



22. bis 31. Mai 2014, Theater Winterthur

**Schweizer Theatertreffen**  
**Rencontre du Théâtre Suisse**  
**Incontro svizzero dei teatri**





**k**

**KASERNE**

trans4mator

6–15 Juni 2014

# performaCITY

Wie formt die urbane Gesellschaft von heute die Kultur von morgen?  
Künstlerische Interventionen / Interdisziplinäre Konferenz / Kulturelle Bildung

[www.kaserne-basel.ch](http://www.kaserne-basel.ch) / [www.performacity.net](http://www.performacity.net)

# Gleich gross, gleich lang, gleich besser.

**27. August bis 7. September 2014**

Kaserne Basel | junges theater basel  
Theater Basel | Theater Roxy Birsfelden

**THEATERFESTIVAL  
BASEL**

**Gleich vormerken!**

Programm & Vorverkauf ab 24. Juni 2014 auf:  
[theaterfestival.ch](http://theaterfestival.ch)

Das Theaterfestival Basel  
wird unterstützt durch:



# Inhaltsverzeichnis Sommaire Indice

- 4 Vorworte
- 6 Schweizer Theaterpreise 2014
- 8 Eidgenössische Jury für Theater
- 10 Willkommen zum 1. Schweizer Theatertreffen!
- 12 Die Jury

## Die sieben ausgewählten Stücke

- 14 Amphitryon und sein Doppelgänger
- 16 300 grammi di cuore – frammenti nascosti di Marilyn Monroe
- 18 La Dame de la Mer
- 20 Sei nicht du selbst
- 22 Das Weisse vom Ei/Une ile flottante
- 26 Giacomo
- 28 Woher die kleinen Kinder kommen
- 30 Engere Wahl

## Rahmenprogramm

- 32 SuisseTHEATRE ITI stellt sich vor
- 33 Podium: Gipfeltreffen
- 34 Podium: Autorentreue versus Regietheater
- 35 Der Weg zur Bühne/Orlando Furioso
- 36 Lights On! Beleuchtungsfachtag
- 37 Seminar: Nachhaltigkeit im Theater
- 38 Seminar: Qualitätsmanagement
- 39 «Wings in My Heart» und Podiumsgespräch
- 40 Podium: Finanzierung
- 41 Bewegungstraining: «Motion to go extended»
- 42 Tischgespräche:  
Das Schweizer Theatertreffen – eine Bilanz
- 43 Podium: Die gesellschaftliche Relevanz des Theaters
- 44 Publikumspreise und Abschlussparty
  
- 45 Dank
- 46 Service und Information

- 4 Avant-propos
- 6 Prix suisses de théâtre 2014
- 8 Jury fédéral du théâtre
- 10 Bienvenue à la 1<sup>ère</sup> Rencontre du théâtre suisse !
- 12 Le Jury

## Les sept pièces sélectionnées

- 14 Amphitryon und sein Doppelgänger
- 16 300 grammi di cuore – frammenti nascosti di Marilyn Monroe
- 18 La Dame de la Mer
- 20 Sei nicht du selbst
- 22 Das Weisse vom Ei/Une ile flottante
- 26 Giacomo
- 28 Woher die kleinen Kinder kommen
- 30 Sélection restreinte

## Programme-cadre

- 32 Présentation du SuisseTHEATRE ITI
- 33 Débat public : Une rencontre au sommet !?
- 34 Débat public :  
Fidélité à l'auteur contre liberté de mise en scène
- 35 Monter sur les planches/Orlando Furioso
- 36 Lights On ! Journée de l'éclairage
- 37 Séminaire : Développement durable et théâtre
- 38 Séminaire : Management de la qualité
- 39 « Wings in My Heart » et débat public
- 40 Débat public : Financement
- 41 Cours de mouvement : « Motion to go extended »
- 42 Table ronde : La Rencontre du théâtre suisse – un bilan
- 43 Débat public : Le rôle sociétal du théâtre
- 44 Prix du public et fête de clôture
  
- 45 Merci
- 46 Service et information

- 4 Premessa
- 6 Premi svizzeri di teatro 2014
- 8 Giuria federale del teatro
- 10 Benvenuti al 1° Incontro svizzero dei teatri!
- 12 La Giuria

## I sette spettacoli selezionati

- 14 Amphitryon und sein Doppelgänger
- 16 300 grammi di cuore – frammenti nascosti di Marilyn Monroe
- 18 La Dame de la Mer
- 20 Sei nicht du selbst
- 22 Das Weisse vom Ei/Une ile flottante
- 26 Giacomo
- 28 Woher die kleinen Kinder kommen
- 30 Preselezione degli spettacoli

## Programma collaterale

- 32 Il SuisseTHEATRE ITI si presenta
- 33 Dibattito: incontro al vertice
- 34 Dibattito:  
Fedeltà agli autori vs teatro di regia
- 35 Come arrivare alla scena/Orlando Furioso
- 36 Lights On! Giornata dedicata all'illuminazione
- 37 Seminario: Sostenibilità del teatro
- 38 Seminario: Gestione Qualità
- 39 «Wings in My Heart» e dibattito pubblico
- 40 Dibattito pubblico: finanziamento
- 41 Corso di movimento: «Motion to go extended»
- 42 Tavola rotonda: L'Incontro svizzero dei teatri: un bilancio
- 43 Dibattito: La rilevanza sociale del teatro
- 44 Premi del pubblico e festa finale
  
- 45 Ringraziamenti
- 46 Informazioni generali

Im Theater ist es wie im Leben, in dem alle eine Rolle spielen: mal dramatisch-tragisch, mal fröhlich und glücklich. Auf seinen Bühnen widerspiegeln sich die gesellschaftlichen, politischen sowie kulturellen Themen und Fragen unserer Zeit. In seiner Vielseitigkeit regt uns das Theater zum Nachdenken und Hinterfragen an, ebenso wie zum Lachen und Träumen. So verbindet es in seinen Sälen unterschiedliche Menschen über alle Grenzen hinweg. Die Premiere des Schweizer Theatertreffens mitzuerleben, genieße ich sehr. Umso mehr freut mich, es mit der ersten Verleihung der Schweizer Theaterpreise zu eröffnen. Gewürdigt wird hier die Arbeit von Schweizer Künstlerinnen und Künstlern sowie herausragende Leistungen in dieser Kunstsparte. Dieser Anlass verbindet zusammen mit der Werkschau des Schweizer Theaterschaffens zwei wichtige nationale Ziele: Zum einen wird eine nationale Bühne geboten, wodurch die Wahrnehmung des Schweizer Theaterschaffens im In- und Ausland verstärkt wird. Zum anderen schlägt es eine Brücke zwischen den Sprach- und Kulturregionen des Schweizer Theaters. Literatur und Tanz wurden bereits in den beiden letzten Jahren auf nationaler Ebene gewürdigt, dies im Zuge des Kulturförderungsgesetzes. 2014 kommt das heimische Theaterschaffen in den Genuss von nationalen Auszeichnungen. Unter den von der Eidgenössischen Jury für Theater vorgeschlagenen Auszeichnungen wird mit dem Schweizer Grand Prix Theater die Tradition des Hans-Reinhart-Rings fortgeführt. Danken möchte ich dem Schweizerischen Bühnenverband, der die Initiative zum Schweizer Theatertreffen ergriffen hat, ebenso dem Theater Winterthur, das wesentlich zur Realisierung dieses ambitionierten Projekts beiträgt und diese wertvolle Plattform bietet. Ihnen, liebe Besucherinnen und Besucher des ersten Schweizer Theatertreffens, wünsche ich spannende und inspirierende Schweizer Theaterentdeckungen und den Schweizer Theaterschaffenden sowie allen Beteiligten gutes Gelingen und viel Erfolg!

Isabelle Chassot  
Direktorin Bundesamt für Kultur



## Rien de plus futile, de plus faux, de plus vain, rien de plus nécessaire que le théâtre.

Louis Jouvet

Le théâtre est comme la vie, tout le monde y joue un rôle, parfois dramatique, parfois joyeux. Sur scène se reflètent les préoccupations de notre temps. Par sa diversité, le théâtre nous incite à réfléchir et à nous remettre en question, à rire et à rêver. Et dans ses salles, il réunit des personnes de tous les horizons. Je suis très heureuse de participer à la première Rencontre du Théâtre Suisse. Et je le suis d'autant plus qu'elle s'ouvrira avec la première remise des Prix suisses de théâtre, récompensant des talents et des prestations hors du commun. Cette manifestation combine deux objectifs de portée nationale. Elle offre d'une part une plate-forme renforçant la reconnaissance de notre création théâtrale, en Suisse et à l'étranger, et elle jette d'autre part un pont entre les différentes régions linguistiques et culturelles qui font le théâtre suisse. Après la littérature et la danse, primés avec la loi sur l'encouragement de la culture pour la première fois l'année passée, notre création théâtrale bénéficie en 2014 elle aussi d'une reconnaissance nationale. Parmi les distinctions proposées par le Jury fédéral du théâtre, le Grand Prix suisse de théâtre perpétue la tradition de l'Anneau Hans Reinhart. J'aimerais remercier l'Union des Théâtres Suisses, qui a pris l'initiative de la Rencontre du théâtre suisse, ainsi que le Theater Winterthur, qui a considérablement contribué à la réalisation de ce projet ambitieux. A vous, chères spectatrices et chers spectateurs de la première Rencontre du Théâtre Suisse, je souhaite des découvertes passionnantes et stimulantes, et à tous les acteurs – au sens large – de cette manifestation, je souhaite plein succès !

Isabelle Chassot  
Directrice de l'Office fédéral de la culture

Il teatro è come la vita: tutti recitano un ruolo, talvolta drammatico e tragico, talvolta comico e divertente. Sui palcoscenici si rispecchiano i temi e gli interrogativi sociali, politici e culturali del nostro tempo. Nella sua varietà il teatro invita tanto alla riflessione e all'analisi, quanto alla risata e al sogno. In questo modo, unisce in sala persone diverse al di là di ogni limite. È per me un grande piacere poter partecipare al primo Incontro svizzero dei teatri, che fa da cornice anche alla prima assegnazione dei Premi svizzeri di teatro. Ad essere onorati in questa occasione sono i lavori di artiste e artisti svizzeri nonché prestazioni eccezionali in questo ambito. Insieme alla rassegna della creazione teatrale svizzera, tale evento unisce in sé due importanti obiettivi nazionali: da una parte viene offerto un palcoscenico nazionale, che rafforza la percezione della creazione teatrale svizzera nel nostro Paese e all'estero, dall'altra si getta un ponte tra le regioni linguistiche e culturali dei teatri svizzeri. A seguito della legge sulla promozione della cultura, negli scorsi due anni sono stati assegnati riconoscimenti nazionali nell'ambito della letteratura e della danza. Nel 2014 viene reso omaggio a livello nazionale anche alla creazione teatrale svizzera, con il conferimento del Gran Premio svizzero di teatro, che prosegue la tradizione dell'Anello Hans Reinhart. Desidero ringraziare l'Unione dei teatri svizzeri, a cui si deve l'iniziativa dell'Incontro svizzero dei teatri, e il Theater Winterthur, che contribuisce in maniera essenziale a realizzare questo ambizioso progetto, mettendo a disposizione una preziosa piattaforma. A voi, care spettatrici e cari spettatori del primo Incontro svizzero dei teatri, auguro appassionanti e stimolanti scoperte, alle creatrici e ai creatori teatrali svizzeri e a tutte le partecipanti e i partecipanti una buona riuscita e un grande successo.

Isabelle Chassot  
Direttrice dell'Ufficio federale della cultura



Adrian Marthaler, Präsident Verein Schweizer Theatertreffen  
Sandrine Kuster, Vizepräsidentin Verein Schweizer Theatertreffen

### Sehr geehrte Damen und Herren, liebe Theaterfreunde, liebes Publikum

Ist ein gesamtschweizerisches Theatertreffen mit Produktionen aus allen Sprach- und Kulturräumen des Landes ein hybrides Unterfangen? Ist es ignorant anzunehmen, Menschen aus einer Sprachregion interessieren sich für das kulturelle Schaffen der jeweils anderen Regionen? Sind die Sprachbarrieren und die kulturelle Ausrichtung der Regionen an ihre europäischen Anliegerländer, gerade auch in der Gattung Theater, so übermächtig, dass sie jegliches Interesse an und die Neugier auf die Theaterarbeit der andern Regionen ersticken? Was sich in der Tat als gültige Wahrnehmung in unsern Köpfen eingenistet hat, wollen wir nicht als verhandelndes Handicap für die Durchführung einer nationalen Theaterwerkschau akzeptieren. Im Gegenteil!

Ich steige in Zürich in den Zug und zwei Stunden später, wenn ich in Lausanne den Bahnhof verlasse, empfinde ich ein Glücksgefühl. Eine andere Sprache, andere Architektur, andere Farben, neue Gerüche, eine andere Essenskultur, andere Lebensmentalitäten programmieren meine Lebensgeister auf Entdeckungslust um.

Und lösen ein wohliges Freiheitsgefühl aus. Wo bitte auf der Welt kann man dies nach nur zweistündiger Reise erfahren?

Und für jeden Theaterbegeisterten ist doch die Lust, in einer Aufführung für sich etwas Neues zu entdecken, mit ein Antrieb, ins Theater zu gehen.

So wollen wir die Vielsprachigkeit und die Andersartigkeit des regionalen Theaterschaffens mit ins Zentrum des ersten – und der folgenden – schweizerischen Theatertreffens stellen.

Für das diesjährige Treffen lade ich Sie herzlich ins Theater Winterthur ein. Lassen Sie sich durch die von einer Jury ausgewählten Arbeiten inspirieren und auf eine Entdeckungsreise in Ihre eigenen bisher unbekanntenen Regionen entführen.

Adrian Marthaler

### Mesdames et Messieurs, chers amis du théâtre, cher public,

Une rencontre du théâtre à l'échelle de la Suisse, avec des productions de toutes les régions culturelles et linguistiques représente-t-elle un projet bâtard ? Est-il naïf d'admettre que des hommes et des femmes d'une région linguistique s'intéressent à la création culturelle des autres régions ? Les barrières linguistiques et l'orientation culturelle de chaque région en fonction de leurs pays voisins européens sont-elles si puissantes, tout particulièrement dans le domaine du théâtre, qu'elles étouffent tout intérêt et toute curiosité pour la création théâtrale des autres régions ? Nous refusons en tout cas d'accepter que ce qui a pu se loger dans nos esprits tienne lieu de handicap rédhibitoire pour la réalisation d'une manifestation nationale consacrée au théâtre.

Je monte dans le train à Zurich et, deux heures plus tard, lorsque je quitte la gare de Lausanne, j'éprouve un sentiment de bonheur. Une autre langue, une autre architecture, d'autres couleurs, des odeurs nouvelles, une autre culture gastronomique, une autre mentalité programment mon esprit en mode découverte.

Et déclenchent un sentiment agréable de liberté. Où ailleurs dans le monde, je vous le demande, peut-on ressentir cela après seulement deux heures de trajet ?

Et pour tout amateur de théâtre, le plaisir de découvrir quelque chose de nouveau dans le cadre d'une représentation est déjà en soi un stimulus pour aller au théâtre.

Dans ce sens, nous voulons mettre l'accent sur la diversité linguistique et culturelle de la création théâtrale régionale, lors de cette première Rencontre du théâtre suisse – et des suivantes.

Pour la rencontre de cette année, permettez-moi de vous inviter cordialement au Theater Winterthur. Laissez-vous inspirer par les œuvres sélectionnées par le jury et emmenez-vous pour un voyage de découverte dans vos propres régions, peut-être jusqu'ici méconnues.

Adrian Marthaler

### Gentili signore e signori, cari amici del teatro, caro pubblico,

Un incontro dei teatri a livello nazionale con produzioni provenienti da tutte le aree linguistiche e culturali del paese è forse un'impresa ibrida? È segno d'ignoranza pensare che persone di una regione linguistica possano interessarsi alla creazione culturale delle altre regioni? Le barriere linguistiche e l'orientamento culturale delle regioni nei confronti dei paesi europei limitrofi sono così preponderanti, specialmente in campo teatrale, da sofferocare qualsiasi interesse e curiosità per il lavoro teatrale delle altre regioni? Ciò che si è effettivamente fissato nelle nostre teste come percezione fondata, noi non siamo disposti ad accettarlo come handicap limitativo per lo svolgimento di una rassegna teatrale nazionale. Al contrario!

A Zurigo salgo sul treno e due ore più tardi, quando esco dalla stazione di Losanna, provo una sensazione di felicità. Un'altra lingua, un'altra architettura, altri colori, nuovi odori, un'altra cultura gastronomica e un'altra mentalità di vita fanno sì che la mia mente si apra alla voglia di scoperta. E provocano un piacevole senso di libertà. Ditemi in quale altra parte del mondo si può provare questo dopo sole due ore di viaggio?

E per ogni appassionato di teatro, la voglia di scoprire in uno spettacolo qualcosa di nuovo per sé stesso rappresenta un ulteriore stimolo per andare a teatro.

Per questo vogliamo porre tra le altre cose il multilinguismo e la diversità della creazione teatrale regionale al centro del primo Incontro svizzero dei teatri, e anche dei prossimi.

Per l'Incontro di quest'anno sono lieto di invitarvi al Teatro di Winterthur. Lasciatevi ispirare dai lavori che la giuria ha selezionato e fatevi rapire in un viaggio di scoperta nelle vostre «regioni» finora sconosciute.

Adrian Marthaler

**Schweizer Theaterpreise 2014**  
**Prix suisses de théâtre 2014**  
**Premi svizzeri di teatro 2014**



Die Schweizer Theaterpreise werden auf der Basis des 2012 in Kraft getretenen Kulturförderungsgesetzes ab 2014 jährlich vom Bundesamt für Kultur (BAK) vergeben. Mit diesen Preisen der Eidgenossenschaft sollen herausragende Leistungen für das Theater der Schweiz gewürdigt, ein Promotionseffekt für die Ausgezeichneten erzielt und ein breites Publikum für dieses Schaffen sensibilisiert werden. Das Theater in der Schweiz ist nicht nur sprachregional unterschiedlich gefärbt, sondern umfasst auch eine Vielzahl an unterschiedlichen Theaterformen wie das Sprech- und Musiktheater an festen Häusern, eine vielfältige freischaffende Szene und Bereiche wie das Figuren- oder Kinder- und Jugendtheater. Mit den Preisen sollen möglichst viele Facetten des Theaters, Trends und auch weitere Felder der darstellenden Künste berücksichtigt werden.

Es werden ausschliesslich Auszeichnungen verliehen und kein Wettbewerb veranstaltet. Der mit 100 000 Franken dotierte Hauptpreis ist der Schweizer Grand Prix Theater, der in der Tradition des von 1957 bis 2013 von der Schweizerischen Gesellschaft für Theaterkultur (SGTK) vergebenen Hans-Reinhart-Rings eine Persönlichkeit des Schweizer Theaterschaffens ehrt. Weitere Auszeichnungen in der Höhe von je 30 000 Franken werden an zwei Personen verliehen, die sich als Schauspieler/in/Schauspieler oder in anderen künstlerischen Bereichen des Theaters verdient gemacht haben. Daneben möchte das BAK flexibel auf die vielfältige Theaterszene reagieren und drei bis fünf verschiedene, jährlich wechselnde Theaterpreise in der Höhe von 30 000 Franken für Einzelpersonen respektive 50 000 Franken für Kollektive oder Institutionen vergeben. Der Schweizer Grand Prix Theater/Hans-Reinhart-Ring 2014 wird Ende April bekannt gegeben, alle weiteren Preise am Abend der Preisverleihung am 22. Mai.

**Donnerstag, 22. Mai:** Verleihung der Schweizer Theaterpreise  
**18.00 Uhr** Welcome-Drink und Eröffnung des 1. Schweizer Theatertreffens im Foyer des Theaters Winterthur  
**19.30 Uhr** Verleihung der Schweizer Theaterpreise 2014 im Theater Winterthur  
**ca. 21.45 Uhr** Feier im Foyer des Theaters Winterthur

**Tickets:** Begrenztes Kontingent für CHF 10.– pro Karte, ab 1. Mai im Vorverkauf erhältlich.

Les Prix suisses de théâtre seront décernés chaque année à partir de cette année 2014 par l'Office fédéral de la culture (OFC) sur la base de la loi sur l'encouragement de la culture, entrée en vigueur en 2012. Ces prix de la Confédération sont destinés à honorer des prestations remarquables pour le théâtre suisse, à promouvoir les créateurs et à sensibiliser un large public à cette discipline artistique. Le théâtre suisse présente non seulement des différences régionales, mais comprend également un grand nombre de formes théâtrales, dans des institutions fixes ou non, une scène indépendante riche, et des domaines variés, comme le théâtre de marionnettes, et le théâtre pour les enfants et la jeunesse. A travers ces prix, il s'agit également de tenir compte du plus grand nombre possible de facettes du théâtre, des tendances et d'autres domaines des arts vivants.

Aucun prix n'est remis sur concours. Le prix principal doté de 100 000 francs est le Grand Prix du Théâtre, qui récompense une personnalité de la scène suisse du théâtre, dans la tradition de l'Anneau Hans-Reinhart décerné de 1957 à 2013 par la Société suisse du théâtre (SST). D'autres distinctions, dotées de 30 000 francs chacune, sont décernées à des personnes qui se sont distinguées en tant que comédien/ne ou dans d'autres domaines artistiques du théâtre. Parallèlement, l'OFC souhaite réagir plus largement à la diversité de la scène suisse du théâtre et décerner trois à cinq prix du théâtre, variables d'une année à l'autre, d'un montant de 30 000 francs pour des personnes et de 50 000 francs pour des collectivités ou des institutions. Le lauréat du Grand Prix suisse de Théâtre/Hans-Reinhart-Ring 2014 sera divulgué fin avril, les lauréats de tous les autres prix seront connus le soir de la remise des prix, le 22 mai.

**Jeudi, 22 mai :** Remise des Prix suisses de théâtre  
**18 h 00** Verre de bienvenue et ouverture de la 1<sup>ère</sup> Rencontre du théâtre suisse dans le foyer du Theater Winterthur  
**19 h 30** Remise des Prix suisses du théâtre 2014 dans le Theater Winterthur  
**Env. 21 h 45** Fête au foyer du Theater Winterthur

**Billets :** contingent limité pour CHF 10.– par carte, en vente dès le 1<sup>er</sup> mai.

I Premi svizzeri di teatro sono assegnati dal 2014 ogni anno dall'Ufficio federale della cultura (UFC) sulla base della Legge sulla promozione della cultura, entrata in vigore nel 2012. Con questi premi della Confederazione si intende onorare le prestazioni di particolare rilevanza per il teatro svizzero, ottenere un effetto promozionale a favore dei premiati e sensibilizzare un ampio pubblico per quest'arte. In Svizzera il teatro varia da una regione linguistica all'altra e vanta un'infinità di forme, come il teatro di prosa e musicale in teatri stabili, una grande varietà del teatro indipendente, e ambiti come il teatro di figura o il teatro per bambini e giovani. I premi devono tener conto dell'eterogeneità e delle tendenze del teatro in Svizzera, ma anche di altri campi delle arti performative.

Vengono esclusivamente assegnati dei premi e non viene organizzato alcun concorso. Il premio principale, dotato di 100'000 franchi, è il Gran Premio svizzero di teatro che nella tradizione dell'Anello Hans Reinhart, assegnato dal 1957 al 2013 dalla Società Svizzera di Studi Teatrali (SSST), onora una personalità della creazione teatrale svizzera. Ulteriori premi dell'ammontare di 30'000 franchi ciascuno sono assegnati a due persone che si sono rese meritevoli come attrice/attore o in altri ambiti artistici del teatro. Accanto a questo, l'UFC intende reagire in maniera flessibile alla ricca varietà teatrale e assegnare da tre a cinque diversi premi teatrali, diversi ogni anno, dell'ammontare di 30'000 franchi per persone singole e di 50'000 franchi per collettivi o istituzioni. Il Gran Premio svizzero di teatro/Anello Hans Reinhart 2014 sarà reso noto a fine aprile e tutti gli altri premi il 22 maggio durante la serata di premiazione.

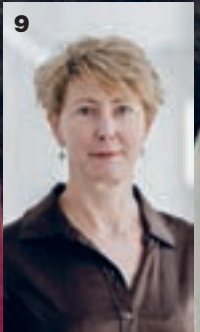
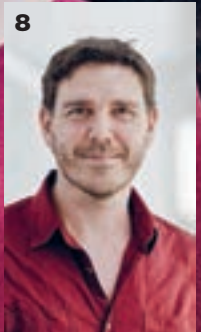
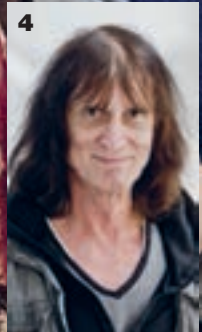
**Giovedì, 22 maggio:** Consegna dei Premi svizzeri di teatro  
**Ore 18:00** Bicchiere di benvenuto e inaugurazione del 1° Incontro svizzero dei teatri nel foyer del Theater Winterthur  
**Ore 19:30** Consegna dei Premi svizzeri di teatro 2014 nel Theater Winterthur  
**Ore 21:45 circa** Party nel foyer del Theater Winterthur

**Biglietti:** un numero limitato di biglietti da CHF 10.– è disponibili dal 1° maggio nella prevendita.

# Eidgenössische Jury für Theater

## Jury fédérale du théâtre

### Giuria federale del teatro







**1 Gianfranco Helbling** (Präsident), seit 2011 Direktor des Teatro Sociale in Bellinzona, Doktor der Rechtswissenschaften, zuletzt Mitglied der Jury für den Hans-Reinhart-Ring.

**2 Mathias Balzer**, Kulturredaktor bei der «Südostschweiz», Gründer der freien Theatergruppe alpodrom in Chur, Dramaturg am Theater Chur unter Markus Luchsinger.

**3 Anja Dirks**, Programmdramaturgin u.a. Gessnerallee Zürich, 2009–2014 künstlerische Leiterin des Festivals Theaterformen, Regiestudium an der Hochschule für Schauspielkunst «Ernst Busch».

**4 Heinz Gubler**, Regisseur und Lehrbeauftragter im Erwachsenen-, Kinder- und Jugendtheater sowie Film. Regiestudium an der Chelsea Art School in London.

**5 Gardi Hutter**, mit ihrem Clowntheater seit 1981 über 3000 Vorstellungen weltweit, 1990 Hans-Reinhart-Ring, 2005 Schweizer Kleinkunstpreis. Ausbildung an der Schauspiel-Akademie in Zürich (heute ZHdK).

**6 Kaa Linder**, Kultur- und Theaterredaktorin für Radio SRF 2, nachtkritik.de und Theater der Zeit. Diplom als Theaterpädagogin an der Schauspiel-Akademie Zürich (heute ZHdK).

**7 Thierry Luisier**, seit 2012 Leiter des Théâtre Benno Besson in Yverdon-les-Bains und Präsident von Le POOL de théâtres romands. Ausgebildet als Techniker und Sozialpädagoge, früher u.a. Generalsekretär von CORODIS.

**8 Mathieu Menghini**, Historiker und Professor für Kulturgeschichte und -praxis an der Fachhochschule für soziale Arbeit in Genf, zuvor u.a. Direktor des Centre Culturel Neuchâtelois, Théâtre Forum Meyrin, Stiftungsrat bei Pro Helvetia.

**9 Myriam Prongué** (Mitglied bis Ende Februar 2014), ab März 2014 Leitung der Theaterförderung bei Pro Helvetia, 2003–2014 beim Schlachthaus Theater in Bern. Studium der slawischen Sprachen, Master of Public Administration.

**1 Gianfranco Helbling** (président), depuis 2011 directeur du Teatro Sociale à Bellinzone, docteur en droit, dernièrement membre du jury pour le Hans-Reinhart-Ring.

**2 Mathias Balzer**, rédacteur culturel de « Südostschweiz », fondateur du groupe libre de théâtre alpodrom à Coire, conseiller artistique au Theater Chur sous la direction de Markus Luchsinger.

**3 Anja Dirks**, conseillère artistique entre autres à la Gessnerallee Zürich, 2009–2014 directrice artistique du festival Theaterformen, études de mise en scène à l'école supérieure d'art dramatique « Ernst Busch ».

**4 Heinz Gubler**, régisseur et chargé de cours au Erwachsenen-, Kinder- und Jugendtheater. Etudes de mise en scène à la Chelsea Art School à Londres.

**5 Gardi Hutter**, depuis 1981, plus de 3000 représentations dans le monde avec son Clowntheater, 1990 Anneau Hans-Reinhart, 2005 Prix Suisse de la Scène. Formation à la « Schauspiel-Akademie », à Zurich (aujourd'hui ZHdK).

**6 Kaa Linder**, rédactrice culturelle et de théâtre pour la radio SRF 2, nachtkritik.de et Theater der Zeit. Diplôme de pédagogue par le théâtre à la « Schauspiel-Akademie » Zurich (aujourd'hui ZHdK).

**7 Thierry Luisier**, depuis 2012 directeur du Théâtre Benno Besson à Yverdon-les-Bains et président du POOL de théâtres romands. Formation de technicien et éducateur social, auparavant secrétaire général de CORODIS.

**8 Mathieu Menghini**, professeur d'histoire et de pratiques de l'action culturelle à la Haute école spécialisée de Suisse occidentale, auparavant directeur du Centre Culturel Neuchâtelois, du Théâtre Forum Meyrin, membre du conseil de fondation de Pro Helvetia.

**9 Myriam Prongué** (membre du jury jusqu'à fin février 2014), à partir de mars 2014 directrice de la promotion du théâtre à Pro Helvetia, 2003–2014 Schlachthaus Theater, à Berne. Etude des langues slaves, Master of Public Administration.

**1 Gianfranco Helbling** (presidente), dal 2011 direttore del Teatro Sociale di Bellinzona, dottore in giurisprudenza, di recente membro della giuria dell'Anello Hans Reinhart.

**2 Mathias Balzer**, redattore culturale del quotidiano «Südostschweiz», fondatore della compagnia teatrale indipendente alpodrom di Coira, esperto di drammaturgia al Teatro di Coira diretto da Markus Luchsinger.

**3 Anja Dirks**, esperta di drammaturgia, tra le altre cose presso il Theaterhaus Gessnerallee di Zurigo, 2009–2014 direttrice artistica del festival Theaterformen, studio di regia presso l'accademia di teatro «Ernst Busch».

**4 Heinz Gubler**, regista e docente nell'ambito del teatro per adulti, bambini e giovani e del cinema. Studio di regia alla Chelsea Art School di Londra.

**5 Gardi Hutter**, con il suo teatro clownesco ha presentato dal 1981 oltre 3'000 rappresentazioni in tutto il mondo, Anello Hans Reinhart nel 1990, Schweizer Kleinkunstpreis nel 2005. Formazione presso l'accademia del teatro di Zurigo (oggi ZHdK).

**6 Kaa Linder**, redattrice culturale e teatrale dell'emittente SRF 2, della piattaforma online nachtkritik.de e della rivista Theater der Zeit. Diplomata in pedagogia teatrale all'accademia del teatro di Zurigo (oggi ZHdK).

**7 Thierry Luisier**, dal 2012 direttore del Théâtre Benno Besson di Yverdon-les-Bains e presidente del POOL de théâtres romands. Formazione come tecnico e sociopedagogo, in passato è stato tra l'altro segretario generale di CORODIS.

**8 Mathieu Menghini**, storico e professore di storia e pratica culturale alla Scuola Universitaria Professionale per il lavoro sociale di Ginevra, già direttore del Centre Culturel Neuchâtelois, del Théâtre Forum Meyrin, membro del consiglio di fondazione di Pro Helvetia.

**9 Myriam Prongué** (membro fino a fine febbraio 2014), dal marzo 2014 direttrice della promozione del teatro presso Pro Helvetia, 2003–2014 teatro Schlachthaus di Berna. Studi in slavistica, master in pubblica amministrazione.



## Schweizer Theatertreffen



### Willkommen zum 1. Schweizer Theatertreffen!

Zum ersten Mal erleben wir in der Schweiz eine zehntägige Werkschau des schweizerischen Theaterschaffens, die viele grosse und kleine Kulturjuwelen aus allen Sprachregionen der Schweiz bereithält. Angefangen von der Vergabe der Schweizer Theaterpreise durch das Bundesamt für Kultur, über die Präsentation der sieben von der Theatertreffen-Jury ausgewählten herausragenden Schauspielproduktionen bis hin zu Workshops, Podiumsdiskussionen und Vorträgen, verspricht das Programm reichlich Möglichkeit zur Begegnung, zum Austausch und zur Inspiration! Mit der ersten Durchführung soll der Grundstein für eine lange und wirkungsvolle Tradition gelegt werden.

### Entstehung

Das Theatertreffen basiert auf einer Initiative des Schweizerischen Bühnenverbands, die im Januar 2011 ihren Ursprung fand. Mit der Einbindung des Berufsverbands der freien Theaterschaffenden ACT, des SuisseTHEATRE ITI und des Bundesamts für Kultur wurde das Festival in seiner jetzigen Form vorbereitet. Am 22. Oktober 2013 wurde schliesslich der Verein Schweizer

## Rencontre du Théâtre Suisse

### Bienvenue à la 1<sup>ère</sup> Rencontre du théâtre suisse !

Pour la première fois, nous profiterons, en Suisse, durant dix jours, d'une présentation de la scène théâtrale suisse réunissant de nombreux petits et grands joyaux culturels de toutes les régions linguistiques du pays. Entre la remise des Prix suisses du théâtre par l'Office fédéral de la culture, des ateliers, des débats publics et des exposés, sans oublier la représentation de sept productions remarquables, sélectionnées par le jury de la Rencontre du théâtre, le programme de cette manifestation offrira de nombreuses possibilités de rencontres et d'échanges, et autant de sources d'inspiration ! Cette première édition vise à mettre en place un rendez-vous annuel dynamique et durable.

### Origine

La Rencontre du théâtre suisse émane d'une initiative de la Union des Théâtres Suisses, lancée en janvier 2011. Ce festival a été préparé sous sa forme actuelle avec la participation de l'Association des créateurs de théâtre indépendant (ACT), SuisseTHEATRE ITI et de l'Office fédéral de la culture. L'Association Rencontre du théâtre suisse a finalement été fondée le 22 octo-

## Incontro Svizzero dei teatri

### Benvenuti al 1° Incontro svizzero dei teatri!

Per la prima volta possiamo assistere in Svizzera a una rassegna della durata di dieci giorni sulla creazione teatrale svizzera che ci riserva molti grandi e piccoli gioielli culturali provenienti da tutte le regioni linguistiche del nostro Paese. Dalla consegna dei Premi svizzeri di teatro da parte dell'Ufficio federale della cultura, alla presentazione di sette produzioni teatrali di particolare rilievo selezionate dalla giuria dell'Incontro svizzero dei teatri, fino ai workshop, dibattiti e relazioni, il programma promette tante possibilità di incontro, di scambio e di ispirazione! Con la prima edizione si intende porre le basi per una lunga ed efficace tradizione.

### Nascita

L'Incontro svizzero dei teatri prende le mosse da una iniziativa dell'Unione dei Teatri Svizzeri, lanciata nel gennaio 2011. Il festival è stato preparato nella sua forma attuale con il coinvolgimento dell'Associazione creatori teatrali indipendenti ACT, dell'SuisseTHEATRE ITI e dell'Ufficio federale della cultura. Il 22 ottobre 2013 è stata fondata infine l'Associazione Incontro sviz-

Theatertreffen gegründet, womit das Startsignal für das 1. Theatertreffen gegeben war. Die Ziele des Vereins sind die Förderung der Visibilität und der Vielfalt des schweizerischen, zeitgenössischen Theaterschaffens, der Aufbau einer Plattform, auf welcher regelmässiger Austausch unter Theaterleuten aus allen Regionen und Theatersparten formell ermöglicht wird, und natürlich die Förderung des Theaternachwuchses.

### **Blick nach vorne**

Das Theatertreffen findet jährlich statt – im Geiste des sprach- und kulturregionalen Austausches ab 2016 in einer jeweils anderen Sprachregion. Mit dem diesjährigen Treffen wird eine Basis kreiert, die zur gemeinsamen Weiterentwicklung des Festivals durch die Mitwirkung möglichst vieler einlädt.

### **Teamwork**

Wie man dem Programm entnehmen kann, haben unzählige Akteure zum bisherigen Entwicklungsprozess beigetragen. Bei ihnen wollen wir uns recht herzlich bedanken! Einen besonderen Dank möchten wir unserem Partner, dem Bundesamt für Kultur, aussprechen, durch dessen Vergabe der Schweizer Theaterpreise das Theatertreffen eine ganz besondere Bedeutung erhält. Ebenso danken wir den Unterstützern, deren Vertrauen es ermöglichte, eine Vision zur Wirklichkeit werden zu lassen – insbesondere: dem Migros-Kulturprozent, dem Lotteriefonds Zürich, der Pro Helvetia und dem Theater Winterthur, das sich unerschrocken und mit grossem Engagement in das Abenteuer «erster Gastgeber des Theatertreffens» gestürzt hat.

Wir freuen uns, Sie beim 1. Schweizer Theatertreffen in Winterthur zu sehen.

Britta Rendlen, Festivalleitung, und Team

bre 2013, donnant ainsi le signal de départ de la 1<sup>ère</sup> Rencontre du théâtre suisse. Les objectifs de l'association sont de promouvoir la visibilité et la diversité de la création théâtrale suisse d'aujourd'hui, de mettre en place une plate-forme permettant des échanges réguliers entre professionnels du théâtre de toutes les régions et de tous les domaines du théâtre, ainsi que de mettre en avant la relève du théâtre.

### **Regard tourné vers l'avenir**

La Rencontre du théâtre aura lieu chaque année et se déplacera à partir de 2016 chaque fois dans une autre région linguistique de Suisse, en suivant l'esprit d'un échange entre les régions linguistiques et culturelles. La manifestation de cette année jette les bases du développement en commun du festival à travers la participation d'un maximum d'intervenants.

### **Travail d'équipe**

Comme le montre le programme, d'innombrables acteurs ont participé au processus de développement. Qu'ils en soient chaleureusement remerciés ! Nous aimerions également remercier tout spécialement nos partenaires de l'Office fédéral de la culture, dont la remise des Prix suisses du théâtre confère une importance particulière à la Rencontre du théâtre. Nous remercions également nos soutiens, dont la confiance nous a permis de concrétiser une vision. Ce sont, notamment : le pour-cent culturel Migros, le Lotteriefonds Zürich, Pro Helvetia et le Theater Winterthur, qui se sont jetés avec détermination et un grand engagement dans l'aventure « premier hôte de la Rencontre du théâtre ».

Nous nous réjouissons d'ores et déjà de vous rencontrer à la 1<sup>ère</sup> Rencontre du théâtre suisse, à Winterthur.

Britta Rendlen, direction du festival, et toute l'équipe

zero dei teatri, con cui è stato dato il via al 1° Incontro dei teatri. Gli obiettivi dell'Associazione sono la promozione della visibilità e della varietà della creazione teatrale contemporanea svizzera, la creazione di una piattaforma che renda possibile lo scambio regolare tra professionisti del teatro di tutte le regioni e di tutti i settori teatrali nonché la promozione delle nuove leve del teatro.

### **Guardare avanti**

L'Incontro svizzero dei teatro si svolge annualmente - nell'ottica di uno scambio linguistico e culturale tra le regioni a partire dal 2016 sempre in un'altra regione linguistica. Con l'Incontro di quest'anno viene creata una base che invita all'ulteriore sviluppo comune del festival con la partecipazione più numerosa possibile.

### **Lavoro di squadra**

Come si può vedere dal programma, sono stati in tanti a contribuire finora al processo di realizzazione. Desideriamo ringraziarli di cuore! Un ringraziamento particolare va al nostro partner, l'Ufficio federale della cultura, che consegnando il suo Premio svizzero del teatro congiuntamente, conferisce alla manifestazione un significato particolare. Inoltre ringraziamo i sostenitori la cui fiducia ha consentito che un progetto diventasse realtà, in particolare: il Percento culturale Migros, il Fondo lotteria di Zurigo, Pro Helvetia e il Teatro di Winterthur che si è lanciato senza timori e con grande impegno nell'avventura, come «prima sede dell'Incontro dei teatri».

Saremo lieti di incontrarvi al 1° Incontro svizzero dei teatri a Winterthur.

Britta Rendlen, direzione del festival, e team



# **Die Jury Le Jury La Giuria Schweizer Theatertreffen**



### Die Jury des 1. Schweizer Theatertreffens

Die Jury besteht aus sechs Kulturjournalisten und -journalistinnen aus den verschiedenen Sprachregionen der Schweiz. Die Juroren verschafften sich im Zeitraum von Februar 2013 bis Januar 2014 einen Überblick über das schweizerische Theaterschaffen. Sie beurteilten rund 200 Produktionen und stellten die für eine Auswahl in Betracht kommenden Inszenierungen den anderen Jurymitgliedern zur Diskussion. Ende Januar entschied die Jury über die definitive Auswahl, die nun am 1. Schweizer Theater-treffen zu sehen ist.

### Die Jury besteht aus folgenden Mitgliedern:

- 1 Stefan Busz**, Kulturredaktor beim «Landboten»; schreibt regelmässig für Publikationen wie z.B. das «Winterthurer Jahrbuch»
- 2 Marie-Pierre Genecand**, Kulturjournalistin, «Le Temps» und «Radio suisse romande» (RSR)
- 3 Pierre Lepori**, Kulturjournalist in der Westschweiz; arbeitet für «Radiotelevisione svizzera italiana» (RSI) und «Radio suisse romande» (RSR)
- 4 Daniele Muscionico**, freie Kulturjournalistin, Autorin diverser Künstlermonografien und Herausgeberin theaternaher, kunstkritischer Schriften
- 5 Stephan Reuter**, Kulturredaktor, «Basler Zeitung»
- 6 Giorgio Thoeni**, Kulturredaktor, «Radiotelevisione svizzera italiana» (RSI)

### Le jury de la 1<sup>ère</sup> Rencontre du Théâtre Suisse

Le jury est composé de six journalistes culturels provenant des différentes régions linguistiques de Suisse. Entre février 2013 et janvier 2014, ses membres ont assisté à quelque 200 productions. Parmi celles-ci, ils ont effectué une première sélection, qu'ils ont proposée aux autres membres du jury pour la sélection restreinte. Fin janvier, le jury a arrêté la sélection définitive, que l'on pourra voir lors de la 1<sup>ère</sup> Rencontre du théâtre suisse.

### Le jury est composé des membres suivants :

- 1 Stefan Busz**, rédacteur de la rubrique culturelle, « Der Landbote » ; écrit régulièrement pour des publications comme le « Winterthurer Jahrbuch ».
- 2 Marie-Pierre Genecand**, journaliste culturelle, « Le Temps », « Radio suisse romande » (RSR)
- 3 Pierre Lepori**, journaliste culturel en Suisse romande, « Radiotelevisione svizzera italiana » (RSI), « Radio suisse romande » (RSR)
- 4 Daniele Muscionico**, journaliste culturelle indépendante, auteure de diverses monographies consacrées à des artistes, editrice de publications consacrées à la critique d'art, proches du théâtre
- 5 Stephan Reuter**, rédacteur de la rubrique culturelle, « Basler Zeitung »
- 6 Giorgio Thoeni**, rédacteur de la rubrique culturelle, « Radiotelevisione svizzera italiana » (RSI)

### La giuria del 1° Incontro svizzero dei teatri

La giuria è composta da sei giornalisti culturali delle diverse regioni linguistiche della Svizzera. I suoi membri si sono fatti un quadro generale della creazione teatrale svizzera nel periodo dal febbraio 2013 al gennaio 2014. Hanno valutato circa 200 produzioni e hanno sottoposto gli spettacoli da prendere in considerazione per la scelta agli altri membri della giuria per la discussione. A fine gennaio la giuria ha deciso sulla scelta definitiva che sarà ora presentata al 1° Incontro svizzero dei teatri.

### La giuria è composta dai seguenti membri:

- 1 Stefan Busz**, redattore culturale presso, «Der Landbote», scrive regolarmente per delle pubblicazioni, come ad esempio il «Winterthurer Jahrbuch»
- 2 Marie-Pierre Genecand**, giornalista culturale, «Le Temps», «Radio suisse romande» (RSR)
- 3 Pierre Lepori**, giornalista culturale in Svizzera romanda, «Radiotelevisione svizzera italiana» (RSI), «Radio suisse romande» (RSR)
- 4 Daniele Muscionico**, giornalista culturale indipendente, autrice di diverse monografie di artisti ed editrice di scritti riguardanti il teatro e la critica d'arte
- 5 Stephan Reuter**, redattore culturale, «Basler Zeitung»
- 6 Giorgio Thoeni**, redattore culturale, «Radiotelevisione svizzera italiana» (RSI)

**Freitag, 23.5.  
19.30 h**

**Sprache: Deutsch  
Übertitelung: Französisch**

Inszenierung: Karin Henkel  
Bühne: Henrike Engel  
Kostüme: Klaus Bruns  
Musik: Tomek Kolczynski  
Video: Moritz Hirsch  
Übertitelung: Dora Kapusta

Mit:  
Carolin Conrad, Fritz Fenne,  
Michael Neuenschwander,  
Lena Schwarz, Marie Rosa Tietjen

Schauspielhaus Zürich  
**Amphitryon und  
sein Doppelgänger**

nach Heinrich von Kleist



Wann: Mythische Vorzeit. Was: Amphitryon, der Feldherr der Thebaner, kommt aus dem Krieg zurück und findet in den Armen seiner Gattin Alkmene – sich selbst! Wie das? Amphitryon sitzt einem göttlichen Betrug auf, Göttervater Jupiter hat seinen Namen und seine Gestalt angenommen. Wen liebt Alkmene nun wirklich? Jupiter, weil er ein Gott ist, oder den ins Göttliche gesteigerten Gatten? Vor die Wahl gestellt, muss sie sich entscheiden.

Wer wagt es heute noch, ein Ich zu etablieren? Im Zeitalter des multiplen Selbsts zeigt Karin Henkel, wie man Kleists Stoff gegenwärtig erzählt: als Zwiebelspiel, an dem am Ende statt eines Kerns die Kapitulation – «Ach» – steckt. Zwei Bühnengeschosse, der Text in Endlosschlaufen, der Zuschauer ein Gefangener der Idee, Identität als Labyrinth darzustellen: Jeder kann auch der Andere sein, und das präzise getaktet und Kleists Blankverse mit grosser Leichtigkeit im Mund, als wäre diese Sprache diesem wunderbaren Ensemble eben erst eingefallen. Henkel erzählt ein Remake eines Remakes, die Verdoppelung eines Doppelgängerstoffes. Wer ist wer? Das kann am Ende nicht einmal mehr der Götterkönig sagen. Die Schauspieler verstehen sich und verstehen die Welt nicht mehr. «Ich bin», sagen der moderne Mensch, und Amphitryon, «verrückt selbst.» Das inszeniert die Regisseurin mit bestechendem Bildwitz im Stil des «Film noir», parallel gespielten Szenen, rasantem Rollentausch so, dass sich Kleists Universum als Welt voller Paradoxien, Ängste und tragischer Konflikte auf tut.

Daniele Muscionico

Quand : Antiquité mystique. Quoi : Amphitryon, roi de Thèbes, revient de la guerre et trouve dans les bras de son épouse Alcmène – lui-même ! Comment est-ce possible ? Amphitryon a été trompé par les dieux : Jupiter, le père des dieux, a pris son nom et son apparence. Qui Alcmène aime-t-elle donc vraiment ? Jupiter, parce qu'il est un dieu, ou son époux devenu dieu ? Face à ce dilemme, elle doit faire un choix.

Qui ose encore, de nos jours, définir un « moi » ? A l'époque du « moi » multiple, Karin Henkel montre comment raconter aujourd'hui le thème de Kleist : comme un jeu de poupées russes dans lequel il ne reste à la fin qu'un « ah ! » de capitulation, en lieu et place de noyau. Une scène sur deux étages, le texte en boucles sans fin, le spectateur prisonnier de l'idée consistant à présenter l'identité sous forme d'un labyrinthe : chacun peut aussi être l'autre, et la langue de Kleist coule, légère et d'un rythme précis, comme si cet ensemble venait d'inventer cette langue merveilleuse. Henkel raconte le remake d'un remake, le dédoublement de l'histoire d'un sosie. Qui est qui ? A la fin, même le père des dieux n'en sait plus rien. Les acteurs ne se comprennent plus et ne comprennent plus le monde dans lequel ils vivent. « Je suis », disent l'homme moderne et Amphitryon, « moi-même à la folie ». La mise en scène séduit par ses clins d'œil dans le style film noir, ses scènes jouées en parallèle, les changements de rôle presque instantanés, dans lesquels l'univers de Kleist se délite en un monde plein de paradoxes, de peurs et de conflits tragiques.

Daniele Muscionico

Quando? l'era dei miti. Cosa? Anfitrione, il comandante tebano, torna dalla guerra e tra le braccia di sua moglie Alcmene scopre... se stesso! Come? Anfitrione è vittima di un inganno divino: Giove, il padre degli dèi, ha preso il suo nome e assunto le sue sembianze. Di chi è realmente innamorata Alcmene? Di Giove perché è un dio o dello sposo innalzato al rango degli dei? Confrontata alla scelta, Alcmene deve prendere una decisione.

Chi ha ancora il coraggio oggi di definire un io? Nell'epoca dell'io multiplo, Karin Henkel dimostra come è possibile attualizzare il tema di Kleist: come un gioco di specchi alla fine del quale non troviamo più un nucleo identitario, ma la capitolazione (nella battuta finale di Alcmene: «Ah!»). Un palcoscenico su due livelli, il testo come un continuo affastellarsi di storie, lo spettatore prigioniero di un'idea labirintica dell'identità: ognuno può essere anche l'altro, e i versi classici di Kleist sono sostenuti da una recitazione precisa e spontanea, come se questa straordinaria compagnia di attori li avesse appena inventati. Karin Henkel racconta il remake di un remake, il raddoppiamento dell'idea di sosia. Chi è chi? Alla fine neppure il signore degli dèi riesce più districarsene. Gli attori non riescono a capire né se stessi né il mondo. «Io sono», dice l'uomo moderno e Anfitrione afferma: «io sono pazzamente me stesso». Tutto questo che la regista porta in scena con grande inventività visiva, nello stile di un film noir, con scene recitate in parallelo e rapidissimi scambi di ruolo, rivelando l'universo di Kleist come un mondo pieno di paradossi, paure e conflitti tragici.

Daniele Muscionico

**Sabato, 24.5.  
19.30 h**

**Lingua: Italiana**

**Sovratitoli: Tedesco**

Regia: Pietro Pascalis

Coach: Lena Lessing

Costumi: Laura Pennisi

Palcoscenico: Csia, Schule fuer Gestaltung,  
Lugano

Luci: Marco Oliani

Musica: Carlo Corrado Faccioni

Sovratitoli: Dora Kapusta

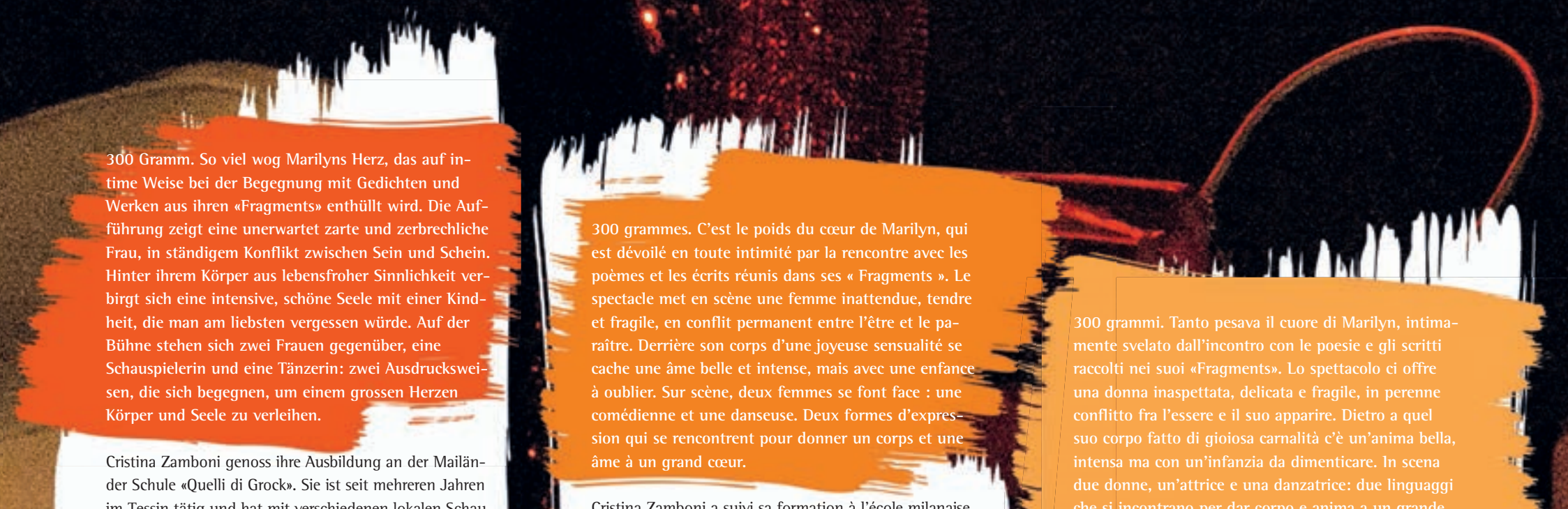
Con: Cristina Zamboni, Elisabetta di Terlizzi

**Teatro Focè/Hamelin 2013**

**300 grammi di cuore –  
frammenti nascosti di  
Marilyn Monroe**

basato su «Fragments» di Marilyn Monroe





300 Gramm. So viel wog Marilyn's Herz, das auf intime Weise bei der Begegnung mit Gedichten und Werken aus ihren «Fragments» enthüllt wird. Die Aufführung zeigt eine unerwartet zarte und zerbrechliche Frau, in ständigem Konflikt zwischen Sein und Schein. Hinter ihrem Körper aus lebensfroher Sinnlichkeit verbirgt sich eine intensive, schöne Seele mit einer Kindheit, die man am liebsten vergessen würde. Auf der Bühne stehen sich zwei Frauen gegenüber, eine Schauspielerin und eine Tänzerin: zwei Ausdrucksweisen, die sich begegnen, um einem grossen Herzen Körper und Seele zu verleihen.

Cristina Zamboni genoss ihre Ausbildung an der Mailänder Schule «Quelli di Grock». Sie ist seit mehreren Jahren im Tessin tätig und hat mit verschiedenen lokalen Schauspieltruppen in Hauptrollen für «Die Nackten kleiden» (Vestire gli ignudi) von Pirandello, «Der standhafte Zinnsoldat» von H.C. Andersen (Agorà Teatro, Magliaso), «Lady Macbeth», entnommen aus dem Werk von W. Shakespeare, «Die schrecklichen Eltern» (Les parents terribles) von J. Cocteau (Cambusa Teatro, Locarno) und «Modi» (Odemà, Mailand) zusammengearbeitet – dies zusätzlich zu Erzähltheaterprojekten, die während der Sommersaison in der Stadt Lugano aufgeführt wurden. «300 grammi di cuore» ist repräsentativ für die kreative Lebendigkeit des schon seit Jahren aktiven Tessiner Theaters und steht im Zentrum eines Wachstumsprozesses, der aufgrund der öffentlichen Mittel manchmal schwierig ist. Für die Realisierung dieser Produktion wurde die Tänzerin und Choreografin Elisabetta di Terlizzi hinzugezogen, die seit Ende der 90er-Jahre ihren eigenen Weg mit den interessantesten italienischen Schauspieltruppen wie Sosta Palmizi, Enzo Cosimi und Teatro Kismet Opera geht und Mitbegründerin der Schweizer Truppe Progetto Bokenhaus ist.

Giorgio Thoeni

300 grammes. C'est le poids du cœur de Marilyn, qui est dévoilé en toute intimité par la rencontre avec les poèmes et les écrits réunis dans ses « Fragments ». Le spectacle met en scène une femme inattendue, tendre et fragile, en conflit permanent entre l'être et le paraître. Derrière son corps d'une joyeuse sensualité se cache une âme belle et intense, mais avec une enfance à oublier. Sur scène, deux femmes se font face : une comédienne et une danseuse. Deux formes d'expression qui se rencontrent pour donner un corps et une âme à un grand cœur.

Cristina Zamboni a suivi sa formation à l'école milanaise « Quelli di Grock ». Elle travaille depuis plusieurs années au Tessin et a collaboré avec plusieurs troupes locales en tenant le rôle principal dans «Vêtir ceux qui sont nus» (Vestire gli ignudi) de Pirandello, «Le stoïque soldat de plomb» de H.C. Andersen Agorà Teatro, Magliaso), «Lady Macbeth», tiré de l'œuvre de W. Shakespeare, «Les parents terribles» de J. Cocteau (Cambusa Teatro, Locarno) et « Modi » (Odemà, Milan) – à côté de spectacles de contes présentés pendant la saison d'été à Lugano. Ce travail est représentatif de la vivacité créative du théâtre tessinois, que l'on peut observer depuis de nombreuses années, et au centre d'un processus de croissance parfois difficile, en raison des modestes moyens à disposition. Pour la réalisation de ce spectacle, elle a fait appel à la danseuse et chorégraphe Elisabetta di Terlizzi, qui suit sa propre voie, depuis la fin des années 90, avec les compagnies italiennes les plus intéressantes comme Sosta Palmizi, Enzo Cosimi et le Teatro Kismet Opera, et est également cofondatrice de la troupe suisse Progetto Bokenhaus.

Giorgio Thoeni

300 grammi. Tanto pesava il cuore di Marilyn, intimamente svelato dall'incontro con le poesie e gli scritti raccolti nei suoi «Fragments». Lo spettacolo ci offre una donna inaspettata, delicata e fragile, in perenne conflitto fra l'essere e il suo apparire. Dietro a quel suo corpo fatto di gioiosa carnalità c'è un'anima bella, intensa ma con un'infanzia da dimenticare. In scena due donne, un'attrice e una danzatrice: due linguaggi che si incontrano per dar corpo e anima a un grande

Cristina Zamboni si è formata alla scuola milanese «Quelli di Grock». Attiva da diversi anni in Ticino, ha collaborato con diverse compagnie locali in ruoli da protagonista per «Vestire gli ignudi» di Pirandello e «Il soldatino di stagno» di H.C. Andersen (Agorà Teatro, Magliaso), «Lady Macbeth» tratto da W. Shakespeare e «I parenti terribili» di J. Cocteau (Cambusa Teatro, Locarno), «Modi» (Odemà, Milano) oltre a spettacoli di narrazione realizzati per la stagione estiva della Città di Lugano. Questo lavoro è rappresentativo di quella parte della vivacità creativa della scena ticinese attiva da anni e al centro di un processo di crescita reso talvolta difficile dagli scarsi mezzi messi a disposizione. Per la realizzazione di questo spettacolo ha coinvolto la danzatrice e coreografa Elisabetta di Terlizzi, attiva dalla fine degli anni '90 in un proprio percorso con le più interessanti compagnie italiane quali Sosta Palmizi, Enzo Cosimi e Teatro Kismet Opera e co-fondatrice della compagnia svizzera Progetto Bokenhaus.

Giorgio Thoeni

**Mardi, 27.5.  
19.30 h**

**Langue : Français  
Surtitres : Allemand**

Mise en scène : Omar Porras  
Décors : Amélie Kiritzé-Topor  
Costumes : Coralie Sanvoisin  
Eclairage : Mathias Roche  
Surtitres : Dora Kapusta

Avec :  
Sophie Botte, Olivia Dalric, Paul Jeanson,  
Philippe Cantor/Benoît Capt,  
Serge Martin, Jeanne Pasquier,  
François Praud, Didier Pontos (Musique)

**Teatro Malandro/  
Théâtre de Carouge-Atelier de Genève/  
Wagner Geneva Festival  
La Dame de la Mer**

D'après le texte d'Henrik Ibsen  
Adapté pour la scène par  
Omar Porras, Marco Sabbatini

«La Dame de la Mer» (Die Frau vom Meer) in der Bearbeitung von Omar Porras ist eine anspruchsvolle und untypische Theateraufführung. Warum untypisch? Weil diese Inszenierung des Schauspiels von Ibsen wie ein Musical aus den 1950er-Jahre beginnt und wie ein Film von Lars Von Trier endet – beladen mit symbolträchtigen Nebelschleiern und schmerzhaften Metamorphosen. Ab der Mitte der Vorstellung tritt das Clowneske in den Hintergrund, um Platz für einen lyrischen Ton zu machen, der einfühlsam die Anstrengungen und Mühen zum Ausdruck bringt, die Frauen Ende des 19. Jahrhunderts aufbringen mussten, um sich von der Bevormundung durch die Männer zu befreien. Eben diese Emanzipation, die Ibsen so sehr am Herzen lag, nimmt bei Omar Porras eine beinahe metaphysische Dimension an.

Mit seinen schelmenhaften und energiegeladenen Inszenierungen sorgt der seit zwanzig Jahren in Genf lebende kolumbianische Künstler Omar Porras in der Theaterwelt der Romandie für Furore. Wenn er Shakespeare (Othello), Brecht (Herr Puntilla und sein Knecht Matti) und Molière (Scapins Streiche) auf die Bühne bringt, vermischt er ganz selbstverständlich visuelle und musikalische Stile, um das Wesentliche aus dem jeweiligen Text herauszuholen. Auch der Körper steht im Zentrum dieses bewegten Theaters, das – selbst im Schmerz – auf Lachen und Augenzwinkern setzt. Dieses Feuerwerk an Gefühlen und Ausdrucksformen hat Porras auch nach Japan gebracht: Seit 1999 verwirklicht er regelmässig künstlerische Projekte am Shizuoka Performing Arts Center in der Stadt Shizuoka. Seine dort entwickelte, japanische Adaption von Romeo und Julia feierte vor Kurzem bei einer Reihe von Gastspielen in der Romandie grosse Erfolge. Ist Omar Porras also immer ganz Feuer und Flamme? Ja schon, doch seit zwei Jahren sind die Arbeiten des fünfzigjährigen Regisseurs stärker nach innen gekehrt und, wie es scheint, nachdenklicher. Wir entdecken eine neue Farbe, die uns auch in «La Dame de la mer» wieder begegnet, wenn wir in die Tiefen der Seele hinabtauchen.

Marie-Pierre Genecand

« La Dame de la Mer », d'Omar Porras, est un spectacle ambivalent et atypique. Pourquoi atypique ? Car cette mise en scène de la pièce d'Ibsen débute comme une comédie musicale des années 50 et se termine comme un film de Lars Von Trier, chargée de brumes symboliques et de métamorphoses douloureuses. A mi-chemin de la représentation, le spectacle quitte le mode clownesque pour un ton lyrique qui traduit parfaitement le souffle nécessaire aux femmes de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle pour s'affranchir de la tutelle masculine. Une émancipation chère à Ibsen qui, chez Omar Porras, prend une dimension presque métaphysique.

Artiste colombien installé à Genève depuis vingt ans, Omar Porras fait crépiter le ciel romand avec son théâtre farceur et flamboyant. Qu'il mette en scène du Shakespeare (Othello), du Brecht (Maître Puntilla et son valet Matti) ou du Molière (Les fourberies de Scapin), il n'hésite pas à mésumer les styles visuels et musicaux pour tirer le meilleur parti du texte. Le corps, aussi, est au centre de ce théâtre en mouvement qui privilégie le rire et le clin d'oeil, même dans la douleur. Ce feu d'artifice de sensations et d'expressions, il l'a exporté au Japon : depuis 1999, Omar Porras se rend régulièrement au Shizuoka Performing Arts Center, dans la ville de Shizuoka, où il mène un travail de création. Son « Roméo et Juliette », conçu là-bas à la manière japonaise, a tourné avec succès en Suisse romande récemment. Alors, tout feu tout flamme, Omar Porras ? Oui, mais depuis deux ans, le metteur en scène âgé de 50 ans développe un travail plus intérieur, peut-être plus tourmenté, comme en témoigne « L'Eveil du printemps », créé en 2011, troublant de fragilité. Une nouvelle couleur que l'on retrouve dans « La Dame de la mer », vaste plongée dans la psyché.

Marie-Pierre Genecand

«La Dame de la Mer» di Omar Porras è uno spettacolo ambizioso e atipico. Perché atipico ? Perché questo adattamento della pièce di Ibsen si apre al ritmo di una commedia musicale degli anni Cinquanta, per concludersi come un film di Lars Von Trier, tra brume inquietanti e dolorose metamorfosi. A metà percorso, lo spettacolo lascia alle spalle il mondo clownesco e assume toni più lirici, che simboleggiano con forza l'impeto necessario alle donne di fine Ottocento per liberarsi dal controllo maschile. Un'emancipazione cara a Ibsen e che, nel lavoro di Porras, assurge a una dimensione quasi metafisica.

Artista colombiano stabilitosi a Ginevra da oltre vent'anni, Omar Porras illumina il cielo romando con il fuoco brioso e fiammeggiante del suo teatro. Che si tratti di Shakespeare (Othello), Brecht (Il signor Puntilla e il suo servo Matti) o Molière (Le furberie di Scapino), il regista non esita a mescolare stili visivi e sonori diversi, cercando di trarre il massimo da ogni testo. Il corpo è poi al centro di un teatro in costante movimento, che privilegia il riso e l'ammiccamento, anche quando tratta argomenti dolorosi. Il fuoco d'artificio di sensazioni e potenza espressiva che ne consegue ha oggi un grande successo in Giappone, dove Porras lavora regolarmente dal 1999 al Shizuoka Performing Arts Center, creando anche spettacoli con attori locali. Recentemente, il suo adattamento giapponese di Giulietta e Romeo ha compiuto una tournée romanda molto applaudita. Un teatro colorato e spumeggiante, dunque, quello di Porras? Certamente, anche se da alcuni anni il regista cinquantenne ha iniziato a esplorare una vena più interiorizzata, forse più tormentata, di cui testimonia Il risveglio di Primavera (nel 2011), uno spettacolo inquietante e delicato. Una nuova atmosfera che ritroviamo nella Donna del mare, vero e proprio tuffo nelle profondità della psiche umana.

Marie-Pierre Genecand



**Mittwoch, 28.5.  
19.30 h**

**Sprache: Deutsch  
Übertitelung: Französisch**


Konzept und Inszenierung: Boris Nikitin  
Konzept und Ausstattung: Matthias Meppelink  
Dramaturgie: Flori Gugger und Kira Kirsch  
Übertitelung: Dora Kapusta

Mit:  
Thomas Frank, Adrian Gillott, Lorenz Kabas,  
Katharina Klar, Julian Meding

**Kaserne Basel/  
steirischer herbst/  
Schauspielhaus Graz/  
Ringlokschuppen Mülheim**

# **Sei nicht du selbst**

von Boris Nikitin



Ich sein oder lieber nicht Ich sein, das ist die Frage. Seit Urzeiten zählt die Identitätsfindung zum Repertoire der bürgerlichen Lebenshilfe. Immer nach dem Motto: «Just be yourself». Der freie Basler Regisseur Boris Nikitin rät zum Gegenteil: «Sei nicht du selbst» heisst sein Theaterabend, koproduziert von der Kaserne Basel, dem Festival steirischer herbst, dem Schauspielhaus Graz und dem Ringlokschuppen Mülheim.

Fünf Schauspieler enthüllen auf der Bühne ihr Leben. Sie tun das ganz schlicht. Sie reihen Stühle auf, setzen sich und berichten in Wechselrede, nach den Regeln von Andeutung und Anekdote. Dabei wiederholen sie penetrant ihre Klarnamen, streifen ihre Herkunft, ihre Kindheit, ihre Talente, Ängste und Hoffnungen. Die Motive verschränken sich nach und nach, sehr behutsam, sehr clever, und wenn die Erzähler Spinnen wären, hätten sie ihr Publikum bald eingewickelt.

Denn was unter dem autobiografischen Deckmantel wirklich gespielt wird, das ist eine sehr verblüffende Demontage der Eigenwerbung, wie sie jeder Mensch – und besonders jeder Schauspieler – pflegt. Im Freundeskreis, in der Familie, vor dem Spiegel.

«Sei nicht du selbst» ist ein komisches, bravourös performtes Lehrstück über die hohe Kunst der Verstellung. Authentizität war gestern. Geben wir lieber zu: Wir kennen diese Menschen nicht. Uns nicht, und schon gar nicht die anderen.

Stephan Reuter

Être soi-même ou ne pas être soi-même, telle est la question. Depuis toujours, la recherche d'identité fait partie du guide de la vie. Toujours selon la devise « Just be yourself ». Le régisseur bâlois indépendant Boris Nikitin recommande, au contraire : « Ne sois pas toi-même ». C'est le titre de sa pièce de théâtre, coproduite par Kaserne Basel, le Festival Steirischer Herbst, le Schauspielhaus Graz et le Ringlokschuppen Mülheim.

Cinq comédiens dévoilent leur vie sur scène. Ils le font en toute simplicité. Ils alignent quelques chaises, s'y assisent et parlent alternativement, sur la base d'allusions et d'anecdotes. Ce faisant, ils répètent avec insistance leurs vrais noms, abordent leur origine, leur enfance, leurs talents, leurs peurs et leurs espoirs. Les motifs se combinent peu à peu, lentement, de manière très intelligente, et si les conteurs étaient des araignées, ils auraient tôt fait de piéger le public dans leur toile.

Car ce qui se joue sous couvert d'autobiographie est l'un des décriptages des plus fascinants de l'autocélébration, telle que chacun d'entre nous – et tout particulièrement les comédiens – la pratique. Entre amis, en famille ou devant le miroir.

« Sei nicht du selbst » est une leçon drôle et jouée avec bravoure sur le grand art de l'hypocrisie. L'authenticité appartient au passé. Autant l'avouer sans détour : nous ne connaissons pas ces personnes. Pas nous-mêmes et encore moins les autres.

Stephan Reuter

Essere se stessi o non essere se stessi, questo è il problema. Da tempi remoti la ricerca della propria identità fa parte del vademecum del vivere borghese, sempre all'insegna del motto «Just be yourself». Il regista indipendente basilese Boris Nikitin consiglia al contrario: «non essere te stesso»; è questo il titolo del suo spettacolo, coprodotto dalla Kaserne Basel, dal Festival Steirischer Herbst, dallo Schauspielhaus Graz e dal Ringlokschuppen Mülheim.

Cinque attori svelano sul palcoscenico la loro vita. Lo fanno in tutta semplicità: mettono in fila delle sedie, si siedono e raccontano, dialogando tra loro secondo le regole dell'allusione e dell'aneddoto. E così facendo ripetono in maniera insistente i loro veri nomi, accennano alle loro origini, alla loro infanzia, alle loro capacità, paure e speranze. I motivi si intrecciano progressivamente, seguendo un ritmo lento e raffinato. Se i narratori fossero dei ragni, il pubblico si lascerebbe rapidamente prendere nella loro ragnatela.

Perché ciò che si svolge realmente all'ombra rassicurante dell'autobiografia è una demolizione riuscitissima dell'idea di auto-promozione, comune a tutti gli uomini e in particolare a tutti gli attori: tra amici, in famiglia, davanti allo specchio.

«Sei nicht du selbst» è una lezione comica, recitata con grande talento, sull'arte della simulazione. L'autenticità appartiene al passato. Ammettiamolo: noi non conosciamo queste persone. Né noi stessi, né sicuramente gli altri.

Stephan Reuter

A man in a light-colored suit and tie is holding a white sheep. He is looking down at the sheep with a serious expression. The background is dark, suggesting a stage setting.

**Donnerstag, 29.5.  
19.30 h**

**Sprache: Deutsch  
Übertitelung: Französisch**

Inszenierung: Christoph Marthaler  
Ausstattung: Anna Viebrock  
Dramaturgie: Malte Ubenauf  
Übertitelung: Dora Kapusta

Mit:

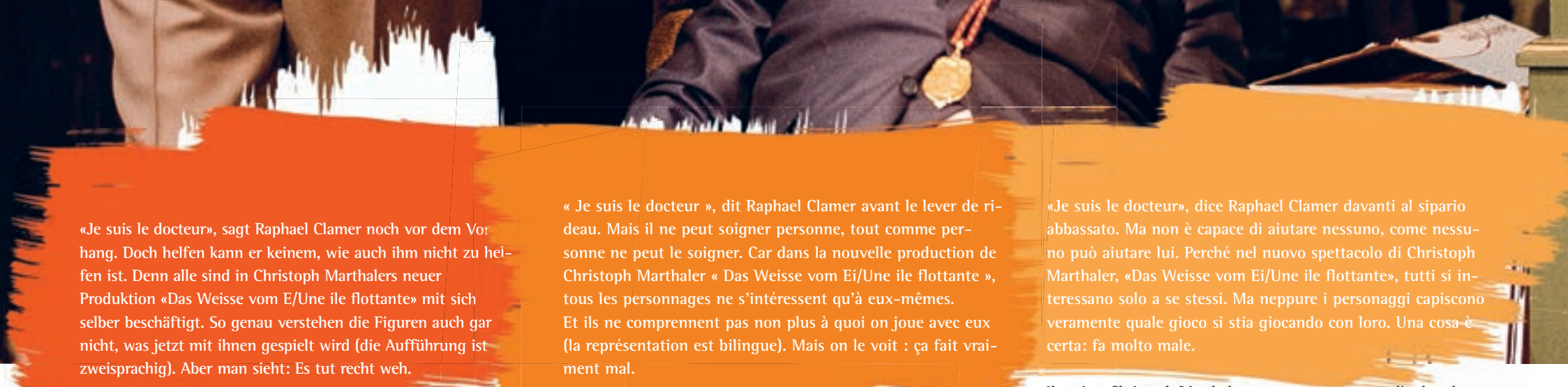
Carina Braunschmidt, Marc Bodnar,  
Charlotte Clamens, Raphael Clamer,  
Catriona Guggenbühl, Ueli Jäggi,  
Graham F. Valentine, Nikola Weisse

**Theater Basel**

# **Das Weisse vom Ei/ Une ile flottante**

von Eugène Labiche/Christoph Marthaler,  
Anna Viebrock, Malte Ubenauf und Ensemble





«Je suis le docteur», sagt Raphael Clamer noch vor dem Vorhang. Doch helfen kann er keinem, wie auch ihm nicht zu helfen ist. Denn alle sind in Christoph Marthalers neuer Produktion «Das Weisse vom E/Une ile flottante» mit sich selber beschäftigt. So genau verstehen die Figuren auch gar nicht, was jetzt mit ihnen gespielt wird (die Aufführung ist zweisprachig). Aber man sieht: Es tut recht weh.

Der Regisseur Christoph Marthaler erzählt eine französische Salonkomödie. Grundstoff sind Ausschnitte aus den beiden luftigen Einaktern «La poudre aux yeux» und «Un mouton à l'entresol» von Eugène Labiche. Verhandelt wird die Begegnung zweier Familien, die sich gegenseitig in Sachen Wohlstand etwas vormachen und damit die Liebe ihrer Kinder aufs Spiel setzen. Die Abgründe, die sich in jeder Beziehung auftun, werden dann mit mehr oder weniger viel Schaumschlägerei gekittet. Eben wie das berühmte Dessert «L'île flottante».

Bereits 1991 hat Christoph Marthaler im Theater Basel «Die Affäre Rue de Lourcine» von Labiche gezeigt. Diese Inszenierung stand am Anfang seiner Karriere als erfolgreicher und wichtiger Theaterregisseur. «Das Weisse vom Ei» ist eine Rückkehr. Es zeigt, wie gross sein Theater mit der Zeit geworden ist, denn alles hat hier ein Gewicht. Was bei Labiche der luftigste Stoff ist, den es in der Welt des Theaters gibt, wird für Marthalers Figuren zu einer rätselhaften Zwischenwelt. Manchmal kommen sie aus den Szenen gar nicht mehr heraus, sie sind in Endlosschlaufen gefangen. Was bei Marthaler bedeutet: Leerlauf, Zeitlupe, Stillstand. Dies ist seine Sprache. Auch seine Musik. Anna Viebrock hat dem Spiel eine Bühne bereitet, die ein Spiegel ist für alle Aggregatzustände von Menschen, die sich in der Liebe verlieren. Die Schauspieler können hier nicht anders als wunderbar sein.

Stefan Busz

« Je suis le docteur », dit Raphael Clamer avant le lever de rideau. Mais il ne peut soigner personne, tout comme personne ne peut le soigner. Car dans la nouvelle production de Christoph Marthaler « Das Weisse vom Ei/Une ile flottante », tous les personnages ne s'intéressent qu'à eux-mêmes. Et ils ne comprennent pas non plus à quoi on joue avec eux (la représentation est bilingue). Mais on le voit : ça fait vraiment mal.

Le metteur en scène Christoph Marthaler raconte une comédie de salon française. Le matériau de base est constitué par des extraits des deux comédies légères en un acte d'Eugène Labiche « La poudre aux yeux » et « Un mouton à l'entresol ». La pièce traite de la rencontre de deux familles qui s'affichent mutuellement un standing de façade et mettent ainsi en danger l'amour de leurs enfants. Les fossés qui s'ouvrent dans les différentes relations sont comblés en faisant plus ou moins « mousser » la réalité. D'où la référence au dessert « L'île flottante ». En 1991 déjà, Christoph Marthaler avait présenté au Theater Basel « L'Affaire de la rue de Lourcine » de Labiche. Cette mise en scène avait lancé sa carrière comme metteur en scène important et couronné de succès. La pièce « Das Weisse vom Ei/Une ile flottante » est un retour aux sources. Elle montre à quel point son théâtre a grandi avec son époque, car tout, ici, a son poids. Ce qui, chez Labiche, appartient à la matière la plus aérienne qui soit, devient pour les personnages de Marthaler, un mystérieux monde parallèle. Parfois, ils ne parviennent même plus à sortir des scènes, prisonniers de boucles sans fin. Ce qui signifie pour Marthaler : marche à vide, ralenti et temps morts. C'est son langage. Et aussi sa musique. Anna Viebrock a conçu des décors qui reflètent parfaitement tous les états relationnels entre des personnes qui se perdent dans l'amour. Dans un tel cadre, les comédiens ne sauraient être autre chose que magnifiques.

Stefan Busz

«Je suis le docteur», dice Raphael Clamer davanti al sipario abbassato. Ma non è capace di aiutare nessuno, come nessuno può aiutare lui. Perché nel nuovo spettacolo di Christoph Marthaler, «Das Weisse vom Ei/Une ile flottante», tutti si interessano solo a se stessi. Ma neppure i personaggi capiscono veramente quale gioco si stia giocando con loro. Una cosa è certa: fa molto male.

Il regista Christoph Marthaler presenta una commedia da salotto francese. Il suo spettacolo è costruito a partire da due farse in un atto di Eugène Labiche: «La poudre aux yeux» e «Un mouton à l'entresol». Assistiamo all'incontro tra due famiglie che fingono reciprocamente di possedere un livello di agiatezza superiore, mettendo così a repentaglio l'amore dei rispettivi figli. La distanza che si apre fra loro in questi rapporti falsati viene poi riempita con una quantità più o meno importante di aria fritta, un po' come il bianco d'uovo battuto a neve che costituisce il dessert chiamato «L'île flottante». Già nel 1991 Christoph Marthaler aveva rappresentato al Theater Basel «Die Affäre Rue de Lourcine» di Labiche. Lo spettacolo aveva lanciato la sua carriera, facendolo conoscere come uno dei più importanti registi teatrali della sua generazione. «Das Weisse vom Ei» è dunque per lui un ritorno alle origini. E dimostra la grande maturità acquisita col tempo dal suo teatro, dove oggi tutto è estremamente pertinente. Lo stile di Labiche, tra i più vaporosi della storia del teatro, trasporta i personaggi di Marthaler in un misterioso mondo parallelo. Talvolta non riescono neanche più a uscire dalle scene, prigionieri di una coazione a ripetere che si esprime, nel mondo poetico di Marthaler, attraverso tempi morti, scene al rallentatore, sospensioni temporali. Anna Viebrock ha concepito una scenografia che riflette come uno specchio questi rapporti ambigui tra personaggi che si perdono nell'amore. E in questo contesto, inutile dire che gli interpreti sono assolutamente straordinari.

Stefan Busz





**Jeudi, 30.5.  
19.30 h**


Mise en scène : Massimo Furlan  
Adaptation : Claire de Ribaupierre  
Décors : Antoine Friderici, Massimo Furlan  
Costumes : Cécile Delanoë  
Musique : Stéphane Vecchione  
Eclairage : Antoine Friderici  
Vidéo : Bastien Genoux, Le Flair

Avec :  
Gianfranco Poddighe, Anne Delahaye,  
Ruth-Elizabeth Childs, Géraldine Dupla,  
Emilie Charriot, Romeo Furlan,  
Hervé Jabveneau

**Coproduction :**  
**La Bâtie – Festival de Genève /**  
**Arsenic, Lausanne /**  
**Théâtre Benno Besson, Yverdon-les-bains /**  
**Théâtres de la Ville du Luxembourg**

# Giacomo

Un projet de Massimo Furlan



Die Geschichte von Giacomo Agostini, Motorradlegende und mehrfacher Weltmeister in den 1960er- und 1970er-Jahren, wird auf der Bühne erlebbar. Mit einer meisterhaft ausgeführten szenischen Darstellung in der Tradition eines fantastischen «Tableau vivant» durchquert Massimo Furlan Erinnerungen eines Kindes und das kollektive Gedächtnis. Auf dieser Reise in die Vergangenheit begegnet ein Mechaniker mit Ohren wie Mister Spock Mischwesen aus mechanischen Körpern und Ikonen der Theaterwelt.

Nach einer Ausbildung an der École des Beaux-Arts seiner Heimatstadt Lausanne und der Arbeit als Bühnenbildner für das Théâtre en Flammes machte sich der gebürtige Italiener Massimo Furlan mit seiner Dramaturgin Claire de Ribaupierre auf einen spannenden Weg, um zu ergründen, wie sich die persönlichen Erinnerungen – die Kindheit und ihre Helden – mit Requisiten von grosser formaler Raffinesse auf der Bühne zum Leben erwecken lassen. Mit seinen abwechslungsreichen Produktionen – von Open-Air-Aufführungen über Parodien bis hin zu nachdenklicheren Stücken (in denen gleichwohl stets eine feine Komik mitschwingt) – bahnt sich dieser einzigartige Künstler den heiklen Weg von der persönlichen Erinnerung zu den kollektiven Mythen, von Anlehnungen an Bühnenaufbauten wie Tanguy und Castellucci zu pointierten Bezugnahmen auf die zeitgenössische Kunst (Barney, Viola). Sein jüngstes Projekt «Giacomo» zählt zu seinen stärker formal konzipierten Werken. Er arbeitet mit dem Medium Video und mechanischen Objekten zwischen Körpern, die vor den verträumten Augen eines Kindes wie Gespenster auftauchen. In einer Aneinanderreihung bezaubernder Bilder spielt das Stück mit dem Wechsel von Langsamkeit und Tempo.

Pierre Lepori

Une évocation scénique de Giacomo Agostini, pilote de moto, multiple champion du monde dans les années soixante et soixante-dix. Avec un art consommé du tableau vivant fantasmagorique, Massimo Furlan traverse une mémoire enfantine et collective, où un mécanicien aux oreilles de Mister Spock croise des figures de minotaures, entre corps-mécaniques et icônes de la société du spectacle.

Après une formation à l'école des Beaux-Arts et un travail de scénographe pour le Théâtre en Flammes, l'italo-lausannois Massimo Furlan et sa dramaturge Claire de Ribaupierre ont entamé un parcours passionnant sur la façon par laquelle les souvenirs personnels – l'enfance et ses héros – resurgissent sur scène, par des dispositifs d'un grand raffinement formel. Alternant des performances en plein air, des projets parodiques et des spectacles plus contemplatifs – toujours traversés par une drôlerie douce –, cet artiste singulier creuse le délicat passage de la mémoire intime à la mythologie collective, entre écriture de plateau (Tanguy, Castellucci) et références pointues à l'art contemporain (Barney, Viola). Ce dernier projet « Giacomo » appartient à sa veine plus formelle, travaillant l'espace par la vidéo et les objets mécaniques, parmi des corps qui surgissent comme des fantômes sous les yeux rêveurs d'un enfant. Un spectacle qui joue à la fois sur la lenteur et la vitesse, dans un enchaînement d'images entêtantes.

Pierre Lepori

Un'evocazione scenica di Giacomo Agostini, pluricampione del mondo di motocicletta negli anni Sessanta e Settanta: con un'arte squisita del «tableau vivant» fantasmagorico, Massimo Furlan attraversa gli strati della memoria infantile e collettiva, tra un meccanico con le orecchie da Mister Spock e un Minotauro, tra corpi-macchina e icone della società dello spettacolo.

Dopo una formazione alla scuola di Belle Arti e dopo aver lavorato come scenografo per il Théâtre en Flammes, l'italo-svizzero Massimo Furlan e la sua drammaturga Claire de Ribaupierre hanno intrapreso un percorso scenico appassionante, centrato sulla memoria – l'infanzia e i suoi eroi – e sul modo in cui le immagini tornano a visitarci. Utilizzando lo spazio con grande perizia plastica e alternando performance all'aria aperta, progetti parodici (ma buffamente dolci) e spettacoli più contemplativi, quest'artista unico nel suo genere ha indagato il cangiante passaggio dalla memoria intima alla mitologia collettiva, con un occhio rivolto alle nuove drammaturgie contemporanee (Tanguy, Castellucci) e con riferimenti colti al mondo dell'arte (Barney, Viola). Questo nuovo progetto «Giacomo» appartiene alla sua vena più stilizzata e formale: trasforma lo spazio scenico tramite il video, gli oggetti meccanici e la presenza di corpi fantasmatici e di un bambino dagli occhi sognanti. Uno spettacolo che evoca al contempo velocità e lentezza, in un susseguirsi di immagini affatturanti.

Pierre Lepori

**Samstag, 31.5.  
19.30 h**

**Sprache: Deutsch  
Übertitelung: Französisch**

Inszenierung: Michel Schröder  
Bühne: Silvia Buonvicini, Severin Hofmann  
Kostüme: Nic Tillein  
Video: Roland Schmidt  
Licht: Marek Lamprecht  
Übertitelung: Dora Kapusta

Mit:  
Ilja Komarov, Nils Torpus,  
Herwig Ursin, Sandra Utzinger,  
Michael Wolf

**kraut\_production /  
Rote Fabrik, Zürich**

# **Woher die kleinen Kinder kommen**

Ein Männerprojekt im Selbstversuch



In ihrer neuesten Arbeit fragt sich die freie Zürcher Gruppe kraut\_produktion um den Regisseur Michel Schröder: Was ist vom Mann eigentlich übrig geblieben, seit pubertierende Jungs lernen mussten, sich zum Pinkeln hinzusetzen. Wozu ist Mann ein Mann, abgesehen von seiner biologischen Funktion, versteht sich. Und, darf er über solche Fragen überhaupt laut nachdenken?

Neue Männer braucht das Land! Und was ist mit den alten? Den Status quo dieser abgehalfterten Spezies verhandeln hier wilde Theaterhunde, und vor ihnen wird gewarnt: Vier Darsteller und eine Darstellerin, ein Männerbild mit Dame, wagen eine Performance im ungesicherten Raum. Schräg ist das und absurd, experimentell und leidenschaftlich, es ist höherer Blödsinn und Selbstironie mit tieferer Bedeutung. Das ist Theater auf dünnem Eis. In der Regie von Michel Schröder wird geflunkert und gesampelt, was das Zeug hält, was die Männerforschung hergibt und die Feminismusdebatte übrig gelassen hat; Alice Schwarzer wird zu Worte kommen und Esther Vilar. Alpha-Softies haben ihren Auftritt und suchen das gemeinsame Lagerfeuer, der dressierte Mann geht an der Leine und bei Fuss. Irgendwann aber schlägt die Stunde – und der neue Mann gebärt sich selbst. Wie? Und, ob das gut geht? Fest steht einzig: Diese Arbeit potenziert sämtliche Mittel des freien Theaters zu einer Bühnenfantasie, die alles unternimmt, um nicht mehrheitsfähig zu sein.

Daniele Muscionico

Dans son dernier projet, le groupe zurichoïse indépendant kraut\_produktion autour du metteur en scène Michel Schröder se demande : que reste-t-il de l'homme depuis que les garçons adolescents ont dû apprendre à s'asseoir pour uriner ? Dans quel but un homme est-il un homme, en dehors de sa fonction biologique ? Et a-t-il seulement le droit de réfléchir à haute voix à ces questions ?

Le pays a besoin d'hommes nouveaux ! Et qu'advient-il des anciens ? Le rôle de cette espèce rejetée est ici négocié par des chiens de théâtre sauvages, et on peut les craindre : quatre acteurs et une actrice osent une performance dans un espace sans garde-fous. Le résultat est farfelu et absurde, expérimental et passionnel, une ineptie autodérisionnelle avec une signification profonde. Du théâtre sur un terrain glissant. Dans la mise en scène de Michel Schröder, on délire et mélange à tour de bras à propos des dernières avancées de la recherche sur l'homme et sur ce qui reste du débat sur le féminisme. On cite Alice Schwarzer et Esther Vilar. Les Alpha-Softies entrent en scène et recherchent leur feu de camp commun, l'homme dressé est tenu en laisse et obéit au doigt et à l'œil. Mais à un moment donné, son heure vient – et le nouvel homme se crée lui-même. Comment ? Et comment cela se passera-t-il ? Une chose est sûre : cette proposition met à profit tous les moyens du théâtre pour une fantaisie scénique qui semble mettre toute son énergie à dérouter le public.

Daniele Muscionico

Nel suo ultimo lavoro, la compagnia indipendente zurighese kraut\_produktion diretta dal regista Michel Schröder si pone la domanda: che cos'è rimasto in fondo dell'uomo da quando da adolescente ha dovuto imparare a urinare seduto? Quale è lo scopo dell'essere uomo, se si esclude la funzione biologica. Ed è lecito che l'uomo rifletta a voce alta su domande di questo tipo?

Il paese ha bisogno di uomini nuovi! E che ne è di quelli vecchi? Lo condizione di questa specie decaduta viene esaminata in scena da quattro cani selvaggi da cui è bene guardarsi: quattro attori e un'attrice, un quadretto maschile con donna, vengono sguinzagliati in una performance senza regole. Il risultato è bizzarro e assurdo, sperimentale e passionale, tra sciocchezze raffinate e autoironia che cela significati più profondi. Un teatro sempre al limite. La regia di Michel Schröder delira e impasta senza troppe cerimonie tutto quel che le nuove ricerche sull'uomo hanno fornito e quel che è rimasto del dibattito femminista. Vengono citate Alice Schwarzer e Esther Vilar. Gli «Alpha-Softies» (uomini al contempo teneri e virili) sbarcano in scena e cercano alleati, mentre l'uomo succube sta al guinzaglio e ubbidisce agli ordini. Ma a un certo punto, scocca la sua ora e l'uomo nuovo genera se stesso. Come? E con che risultati? Una cosa sola è certa: questo lavoro mette in campo tutte le strategie del teatro indipendente per una fantasia scenica che fa di tutto per mettere il pubblico a disagio.

Daniele Muscionico

# Engere Wahl

Die Mitglieder der Jury haben sich zwischen Februar 2013 und Januar 2014 rund 200 Inszenierungen aus der gesamten Schweiz, aus dem Bereich der institutionalisierten Theater und der freien Szene angeschaut. Die folgenden Produktionen sind ihnen als besonders bemerkenswert aufgefallen und kamen in die engere Auswahl für das 1. Schweizer Theatertreffen:

## Sélection restreinte

Entre février 2013 et janvier 2014, les membres du jury ont assisté à quelque 200 productions de toute la Suisse, dans le domaine des théâtres institutionnalisés et de la scène indépendante. Les productions suivantes leur ont semblé particulièrement remarquables et ont été retenues dans la sélection restreinte de la 1<sup>ère</sup> Rencontre du théâtre suisse :

## Preselezione degli spettacoli

I membri della giuria hanno assistito tra il febbraio 2013 e il gennaio 2014 a circa 200 spettacoli provenienti da tutta la Svizzera, prodotte nei teatri stabili o da compagnie indipendenti. Le seguenti produzioni li hanno colpiti in modo particolare e sono rientrati nella rosa ristretta per il 1° Incontro svizzero dei teatri:

### **Amori**

Teatro delle Radici  
Regia: Cristina Castrillo

### **Amphitryon und sein Doppelgänger**

(nach Heinrich von Kleist)

Schauspielhaus Zürich  
Inszenierung: Karin Henkel

### **Berthollet** (Charles-Ferdinand Ramuz)

Compagnie Mufuthe/Théâtre du Crochetan  
Mise en scène : Mathieu Bertholet

### **Giacomo** (Massimo Furlan und Claire de Ribaupierre)

La Bâtie – Festival de Genève/Arsenic, Lausanne/  
Théâtre Benno Besson, Yverdon-les-Bains/Théâtres de la Ville  
du Luxembourg  
Mise en scène : Massimo Furlan

### **In love with Federer**

Théâtre en Flammes/Le Poche Genève/Arsenic Lausanne/  
Colporteurs/Les Halles de Sierre  
Mise en scène : Denis Maillefer

### **Innocente** (nach John Grisham)

M.A.T. (Movimento Artistico Ticinese)  
Regia: Mirko d'Urso

### **Nous souviendrons nous**

Arsenic Lausanne  
Mise en scène : Cédric Leproust

### **Perturbation** (Thomas Bernhard)

Théâtre Vidy-Lausanne/Théâtre national de la Colline  
Mise en scène : Krystian Lupa

### **Radiofamille** (Ingeborg Bachmann)

Schauspielhaus Zürich  
Inszenierung: Melanie Huber

### **Sandra qui ?** (Sébastien Grosset)

Festival de La Bâtie Genève  
Mise en scène : Sandra Amodio

### **Blocage**

Scuola Teatro Dimitri  
Regia: Sarah Lerch

### **Carneficine** (nach Andrea Bianchetti)

Opera Retablo  
Regia: Ledwina Costantini

### **Chi ha paura di Virginia Woolf** (Edward Albee)

Teatro d'Emergenza  
Regia: Luca Spadaro

### **Cinq jours en mars**

Théâtre du Grütli/cie Yvan Rihs  
Mise en scène : Yvan Rihs

### **Clavigo** (Johann Wolfgang Goethe)

Theater Kanton Zürich  
Inszenierung: Caro Thum

### **Das Leben der Bohème** (nach Aki Kaurismäki)

Schauspielhaus Zürich  
Inszenierung: Corinna von Rad

### **Das Weisse vom Ei/Une ile flottante**

(nach Eugène Labiche)  
Theater Basel  
Inszenierung: Christoph Marthaler

### **Der Bürgerkrieg** (nach Marcus Annaeus Lucanus)

Theater Chur/Ringlokschuppen Mülheim a.d.R./  
Schlachthaus Theater Bern  
Inszenierung/Konzept/Fassung: Achim Lenz

### **Die Physiker** (Friedrich Dürrenmatt)

Schauspielhaus Zürich  
Inszenierung: Herbert Fritsch

### **L'attesa** (Remo Binosi)

Teatro Sociale Bellinzona/Labyrinthos e Femme théâtrale  
Regia: Antonio Ballerio

### **La Dame de la Mer** (nach Henrik Ibsen)

Teatro Malandro/Théâtre Carouge – Atelier de Genève/  
Wagner Geneva Festival  
Mise en scène : Omar Porras

### **La route du retour** (nach Jim Harrison)

Arsenic Lausanne/Les Halles de Sierre  
Mise en scène : Anna van Brée

### **La Terquedad/L'entêtement** (Rafael Spregelburd)

Atelier Sphinx/Théâtre du Grütli Genève  
Mise en scène : Frédéric Polier

### **La verità**

Compagnia Finzi Pasca Lugano  
Regia: Daniele Finzi Pasca

### **Le baiser et la morsure**

Arsenic Lausanne/Théâtre du Grütli Genève  
Mise en scène : Guillaume Béguin

### **Les revenants** (Henrik Ibsen)

Théâtre Vidy-Lausanne  
Mise en scène : Thomas Ostermeier

### **Medée/Fukushima**

Jours tranquilles/Arsenic Lausanne  
Mise en scène : Fabrice Gorgert

### **Mein Name sei Gantenbein** (nach Max Frisch)

Schauspielhaus Zürich  
Inszenierung: Dušan David Pařízek

### **Morning** (Simon Stephens)

junges theater basel  
Inszenierung: Sebastian Nübling

### **Sei nicht du selbst** (Boris Nikitin)

Kaserne Basel/steirischer herbst/Schauspielhaus Graz/  
Ringlokschuppen Mülheim  
Inszenierung: Boris Nikitin

### **Sogno di un uomo ridicolo** (Fjodor Dostojewski)

Regia: Emanuele Santoro

### **Topographie Désirs**

Production Cie sturmfrei/Utopiana/St-Gervais Genève Le Théâtre  
Mise en scène : Maya Bösch

### **Un homme debout** (nach Aimé Césaire)

Compagnie Cyparis Circus und Théâtre de la Parfumerie Genève  
Mise en scène : Stéphane Michaud

### **Wilhelm Tell** (Friedrich Schiller)

Schauspielhaus Zürich  
Inszenierung: Dušan David Pařízek

### **Woher die kleinen Kinder kommen**

Kraut produktion/Rote Fabrik Zürich  
Inszenierung: Michel Schröder

### **X-Freunde** (Felicia Zeller)

Konzert Theater Bern  
Inszenierung: Franziska Marie Gramss und Jan Stephan  
Schmieding

### **300 grammi di cuore – frammenti nascosti di Marilyn Monroe**

Teatro Foce, Lugano/Hamelin 2013  
Regia: Pietro de Pascalis

**Freitag, 23.5. 14.30 – 18 h**  
**Foyer (freier Eintritt)**

**Sprache: Deutsch**



## **SuisseTHEATRE ITI (Internationales Theaterinstitut Schweiz) stellt sich vor**

Das Internationale Theaterinstitut Schweiz stellt sich vor und lädt ein, die Chancen des internationalen Netzwerkes zu diskutieren:

### **14.30 – 16 Uhr: Vorträge mit jeweils anschliessender Gesprächsrunde**

- Vorstellung der Organisation und der Projekte durch den Direktor des ITI worldwide, Tobias Biancone, und Claude Grin, Präsidentin SuisseTheatre ITI
- Schweizerische Theatersammlung: Ein Blick in die Zukunft, vorgestellt durch die Direktorin, Frau Dr. Greco-Kaufmann

### **16.30 – 18 Uhr: Runder Tisch mit allen Anwesenden**

- Chancen einer internationalen Plattform für freie Theater, Institutionen, die Tanz- und Theaterszene, individuelle Künstlerinnen und Künstler und Schauspielerinnen und Tänzer in Ausbildung

Die Veranstaltung richtet sich an alle interessierten Theaterschaffenden, -fachleute und -freunde.

## **Présentation du SuisseTHEATRE ITI (Institut international du théâtre)**

L'Institut International du théâtre se présente et invite à discuter des opportunités du réseau international :

### **14 h 30 – 16 h : exposés suivis, à chaque fois, d'un débat**

- Présentation de l'organisation et des projets par le directeur de l'ITI Tobias Biancone et Claude Grin, Présidente SuisseThéâtre ITI
- Schweizerische Theatersammlung : perspectives présentées par sa directrice, Madame Greco-Kaufmann

### **16 h 30 – 18 h : table ronde avec tous les participants**

- Opportunités d'une plate-forme internationale pour le théâtre indépendante, les institutions, la scène de la danse et du théâtre, les artistes individuels, les acteurs et les danseurs en formation

Cette manifestation s'adresse à tous les professionnels du théâtre, spécialistes du théâtre et amis du théâtre.

## **Il SuisseTHEATRE ITI (Istituto internazionale del teatro) si presenta**

L'Istituto internazionale del teatro della Svizzera si presenta e invita a una discussione sulle opportunità della rete internazionale:

### **Ore 14.30 – 16.00: relazioni con successiva discussione**

- Presentazione dell'organizzazione e dei progetti da parte del direttore dell'ITI worldwide Tobias Biancone e Claude Grin, Presidente SuisseTheatre ITI
- Schweizerische Theatersammlung (la collezione svizzera di teatro): uno sguardo al futuro, presentato dalla direttrice Dr. ssa Greco-Kaufmann

### **Ore 16.30 – 18.00: tavola rotonda con tutti i presenti**

- Opportunità di una piattaforma internazionale per teatri indipendenti, istituzioni, il mondo della danza e del teatro, artisti individuali e attori e ballerini in formazione

La manifestazione si rivolge a tutti i professionisti teatrali nonché esperti e amici del teatro interessati.

**Samstag, 24.5. 15 – 16.30 h**  
**Foyer** (freier Eintritt)

**Sprache: Deutsch**

### **Podiumsdiskussion: Gipfeltreffen**

Die Schweiz. Was ist das eigentlich? «Geografisch ein Land, das dort anfängt, wo die Erdoberfläche ungemütlich wird, und aufhört, wo es wieder besser wird, weil flacher», schreibt der Autor Philipp Löhle. «Und trotzdem haben sich die Bewohner dieser Täler, so unterschiedlich sie auch sind, zu einem Verbund zusammengeschlossen.» Aber was heisst das nun wieder? Verbund? Eine Art Gleichmacherei? Sicherlich nicht. Eher ein kompliziertes Gefüge der vielen. Das erste Schweizer Theatertreffen ist ein Spiegel dieser Vielheit. Sieben Produktionen aus sieben verschiedenen «Tälern» sind versammelt an einem Ort: ein Gipfeltreffen. Was bezweckt eine nationale Werkschau? Wer hat diese «sieben herausragenden Schauspielproduktionen der Schweiz» überhaupt ausgewählt? Und wie?

**Diskussionspartner:** Daniele Muscionico, Mitglied der Jury; Carena Schlewitt, künstlerische Leiterin der Kaserne Basel; Adrian Marthaler, Präsident des Vereins Schweizer Theatertreffen; Boris Nikitin, Regisseur **Moderation:** Dorte Lena Eilers, Redaktorin von «Theater der Zeit».

Im Rahmen dieser Podiumsdiskussion feiert das Buch «Dokument, Fälschung, Wirklichkeit», herausgegeben von Boris Nikitin, Carena Schlewitt und Tobias Brenk im Verlag «Theater der Zeit», Premiere.

### **Débat public : Une rencontre au sommet !?**

La Suisse, qu'est-ce que c'est ? « Géographiquement, c'est un pays qui commence là où la surface de la Terre devient incommode et s'arrête là où elle redevient meilleure, parce que moins escarpée », écrit l'auteur Philipp Löhle (metteur en scène allemand/suisse). « Et malgré cela, les habitants de ces vallées ont réussi, au-delà de leurs différences, à se fédérer. » Mais qu'est-ce qu'une fédération ? Une sorte d'homogénéisation ? Certainement pas. Plutôt un assemblage complexe de diversités. La première Rencontre du théâtre suisse est un reflet de cette diversité. Sept productions de sept « vallées » sont réunies en un seul endroit pour une rencontre « au sommet ». Quel est le but d'une telle représentation nationale de pièces de théâtre ? Qui a sélectionné ces « sept pièces de théâtre remarquables de Suisse » ? Et comment ?

**Interlocuteurs :** Daniele Muscionico, membre du Jury ; Carena Schlewitt, directrice artistique de la Kaserne Basel ; Adrian Marthaler, président de l'association Rencontre du théâtre suisse ; Boris Nikitin, metteur en scène **Animatrice :** Dorte Lena Eilers, rédactrice de « Theater der Zeit ».

Dans le cadre de ce débat public, on fêtera également le vernissage du livre « Dokument, Fälschung, Wirklichkeit », publié par Boris Nikitin, Carena Schlewitt et Tobias Brenk, aux éditions «Theater der Zeit».

### **Dibattito: incontro al vertice**

La Svizzera. Che cos'è in fondo? «Geograficamente parlando un paese che inizia laddove la superficie terrestre diventa poco accogliente e che finisce laddove le cose iniziano a migliorare, perché più piatta», scrive l'autore Philipp Löhle. «E tuttavia gli abitanti di queste vallate, per quanto diversi tra loro, si sono uniti in una federazione». Ma cosa significa questo termine? Federazione? Una specie di omologazione? Certamente no. Piuttosto un complicato aggregato di molti soggetti. Il primo Incontro svizzero dei teatri è uno specchio di questa varietà.

Sette produzioni di sette diverse «vallate» sono riunite in un unico luogo: un incontro al vertice. Qual è lo scopo di una rassegna nazionale? Chi ha scelto queste «sette produzioni teatrali di particolare rilevanza realizzate in Svizzera»? E in che modo?

**Partecipanti:** Daniele Muscionico, membro della giuria Carena Schlewitt, direttrice artistica della Kaserne Basel Adrian Marthaler, presidente dell'Incontro svizzero dei teatri Boris Nikitin, regista **Moderatore:** Dorte Lena Eilers, redattrice di «Theater der Zeit».

Nel corso di questo dibattito sarà presentato in anteprima il libro «Dokument, Fälschung, Wirklichkeit», pubblicato da Boris Nikitin, Carena Schlewitt e Tobias Brenk presso la casa editrice «Theater der Zeit».





**Samstag, 24.5. 17.15 – 18.45 h**  
**Foyer** (freier Eintritt)

**Sprache: Deutsch**

### **Podiumsdiskussion: Autorentreue versus Regietheater**

Die ewige Diskussion: Darf man – darf man nicht – oder muss man sogar: Stücke, Geschichten, Stoffe, die man auf die Bühne bringen will, bearbeiten, zertrümmern, säkularisieren, unbedingt mit contemporärer Aktualität aufladen, damit sie dem Publikum unter die Haut gehen? Ist die Weltsicht eines Regisseurs, eines Dramaturgen interessanter, relevanter, einleuchtender als diejenige eines Autors, selbst wenn er vor 200 Jahren gelebt und geschrieben hat? Werden durch aktualisierende Deutungen Geschichten ihrer archetypischen Wahrheiten beraubt, werden sie eng und vordergründig? Oder im Gegenteil, erst dadurch für uns heutige Konsumenten erkennbar und erlebbar? Ist die zeitgenössische Theaterästhetik zur neurotischen Selbstdarstellung verkommen? Oder muss sie sich im Zeichen der Erneuerung permanent selbst befragen und sich den Bildern und der Sprache der Zeit anpassen?

**Diskussionspartner:** Jürg Acklin, Schriftsteller und Psychoanalytiker; Stefanie Carp, Dramaturgin; Laura de Weck, Bühnenautorin, Regisseurin; Barbara Weber, Regisseurin, Theaterdirektorin **Moderation:** Tom Till, Betriebsdirektor des Schauspielhauses Zürich

### **Débat public : fidélité à l'auteur contre liberté de mise en scène**


Quelles attentes le public est-il en droit d'avoir lorsqu'il va voir une pièce de théâtre classique ? La mise en scène doit-elle accorder la priorité à l'intention de l'auteur ? L'époque et le lieu de l'écriture de la pièce ont-ils encore une importance particulière ? Une transformation au niveau de la mise en scène est-elle judicieuse ? La transformation justifie-t-elle l'intention artistique de la mise en scène ? Nous vivons à une époque dans laquelle l'œuvre littéraire est souvent reléguée à l'arrière-plan et où le geste artistique se manifeste dans la nouvelle interprétation de l'œuvre. Faut-il en déduire qu'il n'y a pas assez d'inspiration artistique ? Une pièce transformée est-elle encore pertinente lorsque sa matière est historique ?

**Participants au débat :** Jürg Acklin, écrivain et psychanalyste ; Stefanie Carp, dramaturge ; Laura de Weck, auteure de théâtre, metteuse en scène ; Barbara Weber, metteuse en scène et intendante **Animation :** Tom Till, directeur opérationnel du Schauspielhaus Zürich

### **Dibattito: Fedeltà agli autori vs teatro di regia**

Cosa può pretendere il pubblico quando va a vedere un'opera classica a teatro? Può l'intenzione dell'autore essere al centro della messa in scena e devono l'epoca e il luogo in cui è nata l'opera avere ancora una rilevanza particolare? È utile una rivisitazione da parte della regia? La rivisitazione giustifica l'importanza artistica della messa in scena? Viviamo in un'epoca in cui l'opera in sé passa spesso in secondo piano e in cui la manifestazione artistica si esprime nel rapporto nuovo con l'opera d'arte. È forse un segno che vi è una produzione artistica insufficiente? Può un'opera rivisitata avere una qualche rilevanza, se il soggetto è comunque storico?

**Partecipanti:** Jürg Acklin, scrittore e psicoanalista; Stefanie Carp, esperta di drammaturgia; Laura de Weck, drammaturga, regista; Barbara Weber, regista e direttrice teatrale **Moderazione:** Tom Till, direttore artistico, Schauspielhaus Zürich



**Sonntag, 25.5. 11 – 18 h**  
**Foyer und Bühne (freier Eintritt)**

**Sprache: D/F/I**

### **Der Weg zur Bühne**

Wie wird man ein Theaterprofi? Schauspiel, Regie, Dramaturgie, Bühnenbild, Theaterpädagogik, Tanz und Physical Theatre... Die Schweizer Schauspielschulen aus Zürich (ZHDK), Bern (HKB), Lausanne (Manufacture) und Verscio (Scuola Teatro Dimitri) geben Einblick in ihre Ausbildungsgänge. In Probelektionen und Workshops können theaterinteressierte Jugendliche erfahren, wie man eine Rolle erarbeitet, und was Theaterausbildungen bieten. Studierende und Dozenten der vier schweizerischen Theaterschulen zeigen Beispiele ihrer Arbeit und antworten auf Fragen zu den Bachelor- und Masterstudiengängen.

Die Veranstaltung richtet sich an Jugendliche, die ein Theaterstudium in Betracht ziehen und alle anderen Interessierten.

19.30 Uhr, Bühne  
**Orlando Furioso**

**Sprache: Italienisch, Übertitelung: Deutsch, Französisch**

Die Abschlussklasse 2014 der Scuola Teatro Dimitri zeigt, wie sich ein Ritterepos mit den Mitteln des Körperausdrucks in Szene setzen lässt: «Orlando Furioso» nach Ludovico Ariosto, das fulminante Renaissancewerk in der Inszenierung von Volker Hesse.

### **Monter sur les planches**

Comment devient-on un professionnel du théâtre ? Jeu de scène, mise en scène, dramaturgie, décors, pédagogie du théâtre, danse et théâtre physique ... Les écoles suisses de théâtre de Zurich (ZHDK), Berne (HKB), Lausanne (Manufacture) et Verscio (Scuola Teatro Dimitri) donnent un aperçu de leurs filières de formation. Dans le cadre de démonstrations et d'ateliers, les jeunes gens intéressés par le théâtre peuvent découvrir comment travailler un rôle et ce qu'offre une formation théâtrale. Des étudiants et des enseignants des quatre écoles suisses de théâtre présentent des exemples de leur travail et répondent aux questions sur les filières de bachelor et de master.

Cette manifestation s'adresse aux jeunes gens envisageant des études de théâtre ainsi qu'à toute personne intéressée.

19 h 30, scène  
**Orlando Furioso**

**Langue: Italien, Surtitres: Allemand, Français**

La classe terminale 2014 de la Scuola Teatro Dimitri montre comment mettre en scène un poème épique avec les moyens de l'expression corporelle : « Orlando Furioso », de Ludovico Ariosto, l'œuvre magistrale de la Renaissance, dans une mise en scène de Volker Hesse.

### **Come arrivare alla scena**


Come si diventa un professionista del teatro? Recitazione, regia, drammaturgia, scenografia, pedagogia teatrale, danza e Physical Theatre... Le scuole svizzere di teatro di Zurigo (ZHDK), Berna (HKB), Losanna (Manufacture) e Verscio (Scuola Teatro Dimitri) Presentano i loro cursus pedagogici. Partecipando a lezioni prova e workshop, i giovani interessati al teatro possono scoprire come si studia un ruolo e che cosa offrono le formazioni teatrali. Studenti e docenti delle quattro scuole di teatro svizzere presentano esempi del loro lavoro e rispondono a domande sui cicli di studio bachelor e master.

La manifestazione si rivolge a giovani che intendono seguire un corso di studio teatrale e al pubblico interessato.

Ore 19.00, palcoscenico  
**Orlando Furioso**

**Lingua: Italiana, Sovratitoli: Tedesco, Francese**

La classe finale 2014 della Scuola Teatro Dimitri mostra come un epos cavalleresco può essere messo in scena con i mezzi dell'espressione corporea: «Orlando Furioso» di Ludovico Ariosto, il capolavoro rinascimentale nella messa in scena di Volker Hesse.



**Montag, 26.5. 14 – 21 h**  
**Foyer** (freier Eintritt)

**Sprache: Deutsch**

### **Lights On! Beleuchtungsfachtag**

**14 – 16 Uhr** Vortrag und Experiment mit Susanne Auffermann, Lichtdesignerin, Professorin für Lichtdesign und Beleuchtungstechnik, Beuth-Hochschule für Technik, Berlin: Im Licht des Theaters. Licht, seine Abwesenheit und Farben schaffen Räume, gestalten Atmosphären, lösen Stimmungen aus und beeinflussen unsere Wahrnehmung. Welches Licht benötigt eine Inszenierung?

**16.30 – 17 Uhr** Vortrag von Stephen Willaredt, Masterstudent des Studiengangs Veranstaltungstechnik und Management, Beuth Hochschule für Technik, Berlin: Lichtdesigner werden. Ausbildungsmöglichkeiten im deutschsprachigen Raum.

**17 – 18 Uhr** Vortrag und Fallstudie von Gunther Hecker, Lichtdesigner für Grossevents ([www.cue-design.com](http://www.cue-design.com)): Lichtgeschwindigkeit auf dem freien Markt.

**19.30 – 21 Uhr** Podiumsdiskussion: Theaterlicht im Wandel. Einfluss neuer Technologien im klassischen Bühnenraum: Fluch oder Segen?

**Diskussionsteilnehmer:** Franck Evin, künstlerischer Leiter des Beleuchtungswesens der Oper Zürich; Gunther Hecker, Lichtdesigner für Grossevents; und andere **Moderation:** Susanne Auffermann.

«Lights on!» wendet sich an Regisseure, Bühnenbildner und Lichtdesigner/Verantwortliche der Beleuchtungsabteilungen, als auch Interessierte und/oder Studierende aus den genannten Sparten.

### **Lights On ! Journée de l'éclairage**

**14 h 00 – 16 h 00** Exposé et démonstration avec Susanne Auffermann, éclairagiste, professeure en éclairagisme et en technique d'éclairage à la Beuth-Hochschule für Technik, Berlin : « A la lumière du théâtre ». La lumière, son absence ou ses couleurs créent des espaces et des ambiances, suscitent des émotions et influencent notre perception. Quelle lumière pour quelle mise en scène ?

**16 h 30 – 17 h 00** Exposé de Stephen Willaredt, étudiant en master en technique de scène et direction de manifestations à la Beuth Hochschule für Technik, Berlin : « Devenir éclairagiste ». Possibilités de formation dans l'espace germanophone.

**17 h 00 – 18 h 00** Exposé et étude de cas de Gunther Hecker, éclairagiste pour grandes manifestations ([www.cue-design.com](http://www.cue-design.com)) : « Vitesse de la lumière dans le libre marché ».

**19 h 30 – 21 h 00** Débat public : « Evolution de l'éclairage dans le théâtre. Influence des nouvelles technologies sur l'espace de la scène : malédiction ou bénédiction ? »

**Participants au débat :** Franck Evin, directeur artistique de l'éclairage de l'Opéra de Zurich ; Gunther Hecker, éclairagiste pour grandes manifestations ; et autres invités à confirmer **Animation :** Susanne Auffermann.

« Lights on ! » s'adresse aux régisseurs, metteurs en scène/chorégraphes, éclairagistes et responsables du département de l'éclairage, ainsi qu'à tous les intéressés par ce domaine.

### **Lights On! Giornata dedicata all'illuminazione**

**Ore 14 – 16** Conferenza e dimostrazione pratica con Susanne Auffermann, lighting designer, prof.ssa di lighting design e illuminotecnica, Beuth Hochschule für Technik, Berlino: Nella luce del teatro. La luce, la sua assenza e i suoi colori fanno nascere spazi, creano atmosfere, suscitano stati d'animo e influenzano la nostra percezione. Quale luce richiede una messa in scena?

**Ore 16.30 – 17** Conferenza di Stephen Willaredt, studente del master in tecnica e gestione dello spettacolo, Beuth Hochschule für Technik, Berlino: Diventare lighting designer. Possibilità di formazione nell'area di lingua tedesca.

**Ore 17 – 18** Conferenza e esemplificazione di Gunther Hecker, lighting designer per grandi eventi ([www.cue-design.com](http://www.cue-design.com)): La velocità della luce nel libero mercato.

**Ore 19.30 – 21** Dibattito: L'evoluzione delle luci in teatro. L'influenza delle nuove tecnologie sul palcoscenico classico: un bene o un male?

**Partecipanti:** Franck Evin, responsabile artistico del settore illuminazione dell'Opera di Zurigo; Gunther Hecker, lighting designer per grandi eventi, e altri **Moderazione:** Susanne Auffermann.

«Lights on!» si rivolge a registi, scenografi e lighting designer/responsabili dei settori dell'illuminazione, ma anche a interessati e/o studiosi degli ambiti citati.



**Dienstag, 27.5. 14.30 – 18 h**  
**Foyer** (freier Eintritt)

**Sprache: Deutsch**

### **Nachhaltigkeit im Theater – Wie gross ist unser Fussabdruck?**

**Panel Diskussion mit Inputreferaten:** Wie hoch ist der Ressourcenverbrauch – von Einzelpersonen, von Theatern und von Theaterproduktionen? Und wie gross ist der Fussabdruck, der damit auf der Erde hinterlassen wird? Erfahren Sie mehr über den Hintergrund des «ökologischen Fussabdrucks» und darüber, wie Theater damit umgehen. Ausserdem werden Sie die Gelegenheit haben, Ihren eigenen Fussabdruck zu berechnen.

#### **Es referieren und diskutieren mit Ihnen:**

Marc Baumann (bis 30. April Gesamtleiter des Theaters Winterthur ab 1. Mai Direktor von Swiss Casinos, Zürich), Christoph Hugi (University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland, Muttenz), Annett Baumast (baumast.kultur & nachhaltigkeit, Lenzburg) und andere.

Die Veranstaltung richtet sich an alle Interessierte.

### **Développement durable et théâtre – quelle est notre empreinte écologique ?**

**Débat avec conférenciers :** Quelle est la consommation des ressources des utilisateurs du théâtre et des productions théâtrales ? Et quelle est l'empreinte écologique pour la planète ? Découvrez les dessous de l'« empreinte écologique » et la manière dont le théâtre gère celle-ci. Vous aurez également l'occasion de calculer votre propre empreinte écologique.

#### **Les personnes suivantes présenteront des exposés et participeront à la discussion :**

Marc Baumann (directeur général du Theater Winterthur jusqu'au 30 avril, directeur de Swiss Casinos, Zurich, à partir du 1<sup>er</sup> mai), Christoph Hugi (University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland, Muttenz), Annett Baumast (baumast.kultur & nachhaltigkeit, Lenzburg) et d'autres.

La manifestation s'adresse à toute personne intéressée.

### **Sostenibilità del teatro: quanto è forte il nostro impatto ecologico?**

#### **Dibattito pubblico con relazioni introduttive:**

A quanto ammonta il consumo di risorse degli individui, dei teatri e delle produzioni teatrali? E quanto è forte l'impatto ecologico che viene così lasciata sulla Terra? Scoprite le problematiche legate all'impatto ecologico e di come viene gestito dai teatri. Inoltre vi sarà offerta l'opportunità di calcolare la vostra impronta ecologica personale.

#### **Terranno relazioni e discuteranno con voi:**

Marc Baumann (fino al 30. aprile direttore generale, Theater Winterthur dal 1. maggio direttore, Swiss Casinos, Zürich), Christoph Hugi (University of Applied Sciences and Arts Northwestern Switzerland, Muttenz), Annett Baumast (baumast.kultur & nachhaltigkeit, Lenzburg) e altri.

La manifestazione si rivolge a tutti gli interessati.



**Mittwoch, 28.5. 14.30 – 18 h**  
**Foyer** (freier Eintritt)

**Sprache: Deutsch**

### **Seminar: Qualitätsmanagement – Herausforderungen und Chancen für Theater**

Können künstlerische Prozesse auf der Bühne nach standardisierten Prozessen ablaufen? Kann die Effektivität des Theaterbetriebs durch systematisches Prozessmanagement erhöht werden und kann damit dem öffentlichen Kostendruck begegnet werden? In einem Nachmittagsseminar wollen Kulturmanager und Qualitätsmanagementexperten gemeinsam mit Seminarteilnehmern diesem Thema auf den Grund gehen. Anhand von Input-Referaten und dem Fallbeispiel «Theater Winterthur» wird debattiert, ob Qualitätsmanagement im Theaterbetrieb vielversprechende Verbesserungen mit sich bringt.

**Moderation:** Silvia Lorenz, Leiterin Verkauf, PR und Sponsoring, Theater Winterthur, Projektleiterin für die Einführung QM im Theater Winterthur **Kurze Input-Referate:** Daniel Eiche, TQM – Anforderungen an QM-Systeme; Sabrina Kabitz, Kabitz-Consulting – Auditsystem und Zertifizierungen, Diana Betzler, ZHAW – Qualitätsmanagement und Kultur **Fallstudie:** Marc Baumann, bis 30. April Gesamtleiter des Theaters Winterthur ab 1. Mai Direktor von Swiss Casinos, Zürich.

### **Séminaire : Management de la qualité – défis et opportunités pour le théâtre**

Les actions artistiques sur scène peuvent-elles se dérouler selon des processus standardisés ? L'efficacité de l'exploitation d'un théâtre peut-elle être accrue par un management systématique des méthodes et celui-ci permet-il de répondre à la pression sur les coûts ? Dans le cadre d'un séminaire d'après-midi, des managers culturels et des experts en management de la qualité souhaitent approfondir ce thème avec les participants au séminaire. A l'aide d'exposés d'entrée en matière et de l'exemple « Theater Winterthur », on s'efforcera d'évaluer si le management de la qualité est susceptible d'apporter des améliorations prometteuses dans l'exploitation d'un théâtre.

**Animatrice :** Silvia Lorenz, responsable des ventes, des RP et du sponsoring, Theater Winterthur. Cheffe de projet pour l'introduction du MQ au Theater Winterthur. **Brefs exposés d'entrée en matière :** Daniel Eiche, TQM – exigences posées aux systèmes de MQ; Sabrina Kabitz, Kabitz-Consulting – système d'audit et certifications; Diana Betzler, ZHAW – management de la qualité et culture **Etude de cas :** Marc Baumann, directeur général du Theater Winterthur jusqu'au 30 avril, directeur de Swiss Casinos, Zurich, à partir du 1<sup>er</sup> mai.

### **Seminario: Gestione Qualità, sfide e opportunità per il teatro**

Possono i processi artistici sul palcoscenico svolgersi secondo processi standardizzati? Può l'efficienza dell'attività teatrale essere migliorata con una gestione sistematica dei processi ed è possibile alleggerire così la pressione sui conti pubblici? Nel corso di un seminario pomeridiano, manager culturali ed esperti in gestione qualità intendono approfondire questo tema insieme ai partecipanti al seminario. Sulla base di relazioni introduttive e dell'esempio del «Theater Winterthur» viene dibattuta la questione se il management di qualità sia in grado di offrire miglioramenti promettenti ai teatri.

**Moderatrice:** Silvia Lorenz, responsabile vendite, PR e sponsorizzazione, Theater Winterthur. Responsabile del progetto sull'introduzione della GQ nel Theater Winterthur. **Brevi relazioni introduttive:** Daniel Eiche, TQM – requisiti dei sistemi di GQ; Sabrina Kabitz, Kabitz-Consulting – sistemi di audit e certificazione; Diana Betzler, ZHAW – gestione qualità e cultura **Studio di caso:** Marc Baumann, fino al 30. aprile direttore generale, Theater Winterthur dal 1. maggio direttore, Swiss Casinos, Zürich.

# Donnerstag, 29.5. 14 – 18 h Technorama Winterthur

**Sprache: Deutsch**

**Veranstalter:**

RIGOLO Swiss Nouveau Cirque (rigolo.ch) und  
Swiss Science Center Technorama Winterthur (technorama.ch)

## Offene Proben zu Rigolos «Wings in My Heart» und Podiumsgespräch

**14 bis 15.30 Uhr:** «Wings» verknüpft Tanz, Theater, Artistik, Akrobatik, Musik/Perkussion und Objektkunst im Stil des Nouveau Cirque. In der Performance verwendete Objekte sind auch in wissenschaftlicher und technischer Hinsicht von Interesse und werden mit Beratung des Technorama entwickelt – ein weiterer, neuer Aspekt des «spartenübergreifenden Gedankens». Das Ensemble zeigt Sequenzen, die in und mit diesen künstlerisch-technischen Installationen eingeübt werden.

**15.30 bis 17.00 Uhr:** Podiumsgespräch mit anschliessender Diskussion zum Thema Spartenübergreifende Bühnenarbeit/Theater im Nouveau Cirque: Martha Monstein, Leiterin des Amtes für Kultur des Kantons Thurgau, bis 2013 Leiterin des Theaters bei Pro Helvetia; Stefan Busz, Kulturredaktor des «Landboten», Jurymitglied des 1. Schweizer Theatertreffen; Philipp Boë, Kulturschaffender, Regisseur Cyclope, Winterthur; Mädir Eugster, Gründer und Leiter des RIGOLO Swiss Nouveau Cirque, Mitglied ACT/ktv **Moderation:** Roy Schedler, Leiter des Marketings beim Technorama, ehemaliger Regisseur und Theaterproduzent

**Ab 17.00 Uhr:** Apéro und Austausch im Technorama-Restaurant/Foyer

**Anmeldung** erwünscht bis Montag, 26. Mai 2014, bei RIGOLO, 071 988 38 20, wings@rigolo.ch

**Organisation/Auskunft:** Thomas Imboden, CrossCulture/Rigolo Management Schweiz; direkt 076 589 61 85, thomas@crossculture.ws

## Répétition ouverte au public de «Wings in My Heart» de Rigolo, suivi d'un débat public

**De 14 h à 15 h 30 :** «Wings» combine de la danse, du théâtre, des acrobaties, des percussions et des formes artistiques dans le style du Nouveau Cirque. Les objets utilisés dans cette performance sont également intéressants du point de vue scientifique et technique, et sont développés grâce aux conseils du Technorama – un nouvel aspect de «l'esprit interdisciplinaire». L'ensemble montre des séquences répétées dans ces installations artistico-techniques et l'utilisation de celles-ci.

**De 15 h 30 à 17 h 00 :** débat public sur le thème du travail de scène interdisciplinaire/théâtre dans le Nouveau Cirque avec Martha Monstein, directrice de l'Amte für Kultur du canton de Thurgovie, directrice du théâtre chez Pro Helvetia jusqu'en 2013 ; Stefan Busz, rédacteur de la rubrique culture au «Landbote», membre du jury de la première Rencontre du théâtre suisse ; Philipp Boë, créateur culturel, régisseur de Cyclope ; Mädir Eugster, fondateur et directeur de RIGOLO Swiss Nouveau Cirque, membre ACT/ktv **Animation :** Roy Schedler, responsable du marketing du Technorama, ancien régisseur et producteur de théâtre

**Dès 17 h :** Apéro et échanges dans le restaurant/foyer du Technorama

**Inscription** souhaitée jusqu'au lundi 26 mai 2014 auprès de RIGOLO, 071 988 38 20, wings@rigolo.ch

**Organisation/renseignements :** Thomas Imboden, CrossCulture/Rigolo Management Schweiz ; direct 076 589 61 85, thomas@crossculture.ws

## Prove aperte di «Wings in My Heart» di Rigolo e dibattito pubblico


**Dalle ore 14 alle 15.30:** «Wings» unisce danza, teatro, arte circense, acrobatica, musica/perkussione e arte oggettuale nello stile del Nouveau Cirque. Gli oggetti utilizzati nella performance sono d'interesse anche scientifico e tecnico e vengono sviluppati con la consulenza del Technorama, un ulteriore nuovo aspetto dell'«idea interdisciplinare». La compagnia teatrale presenta sequenze che vengono esercitate all'interno di queste installazioni tecnico-artistiche e con l'aiuto delle stesse.

**Dalle ore 15.30 alle 17.00:** dibattito pubblico con successiva discussione sul tema del lavoro teatrale interdisciplinare/teatro nel Nouveau Cirque; Martha Monstein, responsabile dell'Ufficio della cultura del Canton Turgovia, fino al 2013 responsabile per il teatro presso Pro Helvetia; Stefan Busz, redattore culturale del quotidiano «Landbote», membro della giuria del 1° Incontro svizzero dei teatri; Philipp Boë, creatore culturale, regista dello spettacolo Cyclope; Mädir Eugster, fondatore e direttore del RIGOLO Swiss Nouveau Cirque, membro ACT/ktv **Moderazione:** Roy Schedler, responsabile Marketing Technorama, ex regista e produttore teatrale

**A partire dalle ore 17.00:** aperitivo e scambio di opinioni nel ristorante/foyer del Technorama

**Iscrizione** possibilmente entro lunedì 26 maggio 2014 presso RIGOLO, 071 988 38 20, wings@rigolo.ch

**Organizzazione/informazione:** Thomas Imboden, CrossCulture/Rigolo Management Schweiz; numero diretto 076 589 61 85, thomas@crossculture.ws



**Freitag, 30.5. 16.30 – 18 h**  
**Foyer** (freier Eintritt)

**Sprache: Deutsch**

**Podiumsdiskussion:  
Ist der heutige Theaterbetrieb  
langfristig finanzierbar?**

Die öffentliche Hand muss immer mehr Aufgaben bewältigen, für die nicht ausreichend Mittel zur Verfügung stehen. Das zwingt den Staat zur Priorisierung von Aufgaben. Die grossen Theater (Staatstheater, Stadttheater, Opern etc.) sind enorme Kostenträger im Bereich der Kultur und verbrauchen den weitest- grössten Teil der Kultursubventionen. Es bleiben wenig Mittel für neue Modelle, Ideen und Projekte ausserhalb dieser grossen Häuser. Die Theaterlandschaft braucht finanzielle Perspektiven, die eine Veränderung mitdenken. Die Veränderung kann durch höhere Einnahmen oder durch Reduktion der Kosten stattfinden. Das BAK hat mit dem Modell Succes Cinema (erfolgsabhängige Förderung) neue Wege in der Filmförderung beschritten. Bei den Förderungsüberlegungen wurde das Interesse der Zuschauer/innen mehr ins Zentrum gerückt und der künstlerischen Beurteilung zur Seite gestellt. Gibt es alternative Modelle für die Theaterlandschaft? Ist eine Anbindung der Förderung an das Publikumsinteresse (Besucherzahlen pro Vorstellung o.ä.), wie bei Succes Cinema, denkbar und sinnvoll? Können die Kosten durch Produktionskooperationen oder durch den Austausch der Produktionen untereinander gesenkt werden? Produzieren die Theater mehr, als der Markt benötigt?

**Diskussionspartner:** Pius Knüsel, Direktor der Volkshochschule Zürich, Autor «Der Kulturinfarkt»; Stephan Märki, Direktor von Konzert Theater Bern; Ivo Kummer, Leiter der Sektion Film beim Bundesamt für Kultur **Moderation:** Marc Baumann, bis 30. April Gesamtleiter des Theaters Winterthur, ab 1. Mai Direktor von Swiss Casinos, Zürich.

**Débat public : le fonctionnement  
actuel du théâtre est-il finançable  
à long terme ?**

A une époque de restriction des moyens mis à disposition par les pouvoirs publics, se pose la question du financement des institutions culturelles. Les grands théâtres (théâtres nationaux, théâtres municipaux, opéras, etc.) occasionnent des coûts importants dans le domaine de la culture et requièrent, majoritairement, la plus grande part des subventions culturelles. Il ne reste que peu de moyens pour de nouveaux modèles, idées et projets en dehors de ces institutions. On peut alors se demander s'il ne faudrait pas reporter une partie des moyens des pouvoirs publics sur d'autres acteurs culturels et quelle influence ce report aurait sur le paysage culturel suisse.

**Participants au débat :** Pius Knüsel, directeur de la Volkshochschule Zurich ; Stephan Märki, directeur de la Konzert Theater Bern ; Ivo Kummer, responsable de la section Cinéma de l'Office fédéral de la culture **Animateur :** Marc Baumann, directeur général du Theater Winterthur jusqu'au 30 avril, directeur de Swiss Casinos, Zurich, à partir du 1<sup>er</sup> mai.

**Dibattito pubblico: Il finanziamento  
dell' attività teatrale di oggi è  
realizzabile a lungo termine?**

In tempi di riduzione dei fondi pubblici si pone la domanda circa il finanziamento delle istituzioni culturali. I grandi teatri (teatri statali, teatri comunali, teatri d'opera, ecc.) comportano enormi costi nel settore culturale e richiedono per sé la stragrande maggioranza delle sovvenzioni culturali. Al di fuori di queste istituzioni consolidate rimangono pochi fondi per nuovi modelli, idee e progetti. Vien da chiedersi se una parte dei fondi statali debba essere maggiormente destinata ad altri e quale influenza ciò avrebbe sul mondo culturale svizzero.

**Partner di discussione:** Pius Knüsel, direttore Volkshochschule Zurigo; Stephan Märki, direttore Konzert Theater Bern; Ivo Kummer, caposezione sezione Cinema dal Ufficio federale della cultura **Moderatore:** Marc Baumann, fino al 30 aprile direttore generale, Theater Winterthur dal 1. maggio direttore, Swiss Casinos, Zürich.

**Samstag, 31.5. 11 – 13 h**  
**Foyer (freier Eintritt)**

**Sprache: Deutsch**

### «Motion to go extended»

ACT lädt ein zum Profi-Bewegungstraining «Motion to go extended». Es ist für jeden Körpertyp, für Theaterschaffende und Zuschauerinnen und Zuschauer geeignet.

«Motion to go extended» beginnt mit einer kurzen Aufwärmphase, aufbauend darauf wird mit verschiedenen Techniken des zeitgenössischen Tanzes gearbeitet. Festgelegte Bewegungsabläufe werden gezielt erlernt und ausgeführt. Dabei geht es im einzelnen um Themen wie Koordination, Rhythmus, Flexibilität, Aufbau von Kraft und Körpergefühl.

**Mitbringen:** Trainingshose oder andere bequeme Kleidung.

Cynthia Gonzalez, freischaffende Tänzerin, Performerin, Choreografin und Tanzpädagogin, [www.cynthia-gonzalez.ch](http://www.cynthia-gonzalez.ch)

Sonia Rodriguez, freischaffende Tänzerin, Choreografin und Tanzpädagogin, [www.ciasoniarodriguez.com](http://www.ciasoniarodriguez.com)

ACT (Berufsverband der Freien Theaterschaffenden) bietet Freischaffenden Dienstleistungen an, informiert und vernetzt Theaterschaffende. Auf politischer Ebene setzt sich der ACT für die Anliegen der Freien Theaterschaffenden ein. Rund 500 Theaterschaffende aus allen Sparten sind beim ACT angeschlossen.

### « Motion to go extended »

ACT invite à un cours de mouvement professionnel « Motion to go extended ». Il est ouvert à tous et convient à tout type de constitution corporelle, pour les professionnels du théâtre, les spectatrices et les spectateurs.

« Motion to go extended » commence par une courte phase d'échauffement, suivi d'un travail avec différentes techniques de la danse moderne. Des enchaînements précis de mouvements sont appris de façon ciblée, puis réalisés. Dans ce cadre, l'accent est mis sur des thèmes comme la coordination, le rythme, la souplesse, le développement de la force et de la perception du corps.

**A prendre avec soi :** pantalon de training ou autres vêtements confortables.

Cynthia Gonzalez est danseuse indépendante, performeuse, chorégraphe et pédagogue de la danse, [www.cynthia-gonzalez.ch](http://www.cynthia-gonzalez.ch)

Sonia Rodriguez est danseuse indépendante, chorégraphe et pédagogue de la danse, [www.ciasoniarodriguez.com](http://www.ciasoniarodriguez.com)

ACT (Association des créateurs du théâtre indépendant) propose des prestations aux indépendants, informe et met en réseau les professionnels du théâtre. Au plan politique, l'ACT s'engage en faveur des attentes des professionnels indépendants du théâtre. Environ 500 professionnels indépendants de tous les domaines du théâtre sont membres de l'ACT.

### «Motion to go extended»

L'ACT invita a un corso professionale di movimento «Motion to go extended». L'allenamento è adatto a ogni tipo di fisico, sia per professionisti teatrali che spettatori.

«Motion to go extended» inizia con una breve fase di riscaldamento seguita dall'uso di varie tecniche della danza contemporanea. Vengono apprese in modo mirato e poi eseguite sequenze di movimenti prestabiliti. Nello specifico vengono trattati temi come coordinamento, ritmo, flessibilità, rinforzo e percezione del corpo.

**Da portare con sé:** tuta da ginnastica o altro abbigliamento comodo.

Cynthia Gonzalez, ballerina indipendente, coreografa e pedagoga della danza, [www.cynthia-gonzalez.ch](http://www.cynthia-gonzalez.ch)

Sonia Rodriguez, ballerina indipendente, coreografa e pedagoga della danza, [www.ciasoniarodriguez.com](http://www.ciasoniarodriguez.com)

ACT (Associazione creatori teatrali indipendenti) offre vari servizi ai creatori teatrali indipendenti e provvede ad informarli e metterli in collegamento tra loro. A livello politico l'ACT si impegna per le richieste dei creatori teatrali indipendenti. Sono associati alla ACT circa 500 creatori teatrali di tutti i settori.



Samstag, 31.5. 14.30 – 16 h

Foyer (freier Eintritt)

Sprache: Deutsch

### Das Schweizer Theatertreffen – Chancen und Visionen, Herausforderungen und Risiken

Die Veranstaltung des Instituts für Theaterwissenschaft der Universität Bern (ITW) ist als erste Bilanz des Theatertreffens angelegt. Dazu lädt das ITW vier Expertinnen und Experten aus der Schweiz und dem deutschsprachigen Ausland zu Tischgesprächen ein. Zentrale Fragen sind:

- Wie wirkt sich das Theatertreffen auf die Theaterlandschaft der Schweiz aus?
- Wie kann das Theatertreffen im Kontext anderer Theaterfestivals verortet werden?
- Welche Wünsche und Visionen verbinden sich mit dem Theatertreffen?
- Welche Risiken gilt es zu umgehen?

**Leitung:** Prof. Dr. Beate Hochholdinger-Reiterer **ExpertInnen:** Prof. Dr. Stefan Hulfeld, Institut für Theater-, Film- und Medienwissenschaft der Universität Wien; Dr. Stefan Koslowski, Bundesamt für Kultur; Prof. Dr. Friedemann Kreuder, Institut für Film-, Theater- und empirische Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz; Dr. Anne-Catherine Sutermeister, HEAD – Geneva University of Art and Design

#### **Moderation durch Mitarbeitende des ITW:**

Prof. Dr. Beate Hochholdinger-Reiterer, lic. phil. Mathias Bremgartner; lic. phil. Maria-Elisabeth Heinzer; Dr. Beate Schappach.

Die Veranstaltung richtet sich an alle Interessierte.

### La Rencontre du théâtre suisse – opportunités et visions, défis et risques

Cette manifestation de l'Institut des sciences du théâtre de l'Université de Berne (ITW) fait office de premier bilan de la Rencontre du théâtre suisse. A cette occasion, l'ITW invite quatre conférenciers et experts de Suisse et de pays germanophones à une table ronde. Les questions centrales sont les suivantes :

- Quelle est l'influence de la Rencontre du théâtre suisse sur le paysage du théâtre en Suisse ?
- Comment se situe la Rencontre du théâtre par rapport à d'autres festivals de théâtre ?
- Quels sont les souhaits et les visions liés à la Rencontre du théâtre ?
- Quels sont les risques à éviter ?

**Direction :** Prof. Dr. Beate Hochholdinger-Reiterer **Experts/tes :** Prof. Dr. Stefan Hulfeld, Institut für Theater-, Film- und Medienwissenschaft der Universität Wien ; Dr. Stefan Koslowski, Office fédéral de la culture ; Prof. Dr. Friedemann Kreuder, Institut für Film-, Theater- und empirische Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz ; Dr. Anne-Catherine Sutermeister, HEAD – Geneva University of Art and Design **Animation par des collaborateurs/trices de l'ITW :** Prof. Dr. Beate Hochholdinger-Reiterer, lic. phil. Mathias Bremgartner, lic. phil. Maria-Elisabeth Heinzer, Dr. Beate Schappach.

Cette manifestation s'adresse à toute personne intéressée.


### L'Incontro svizzero dei teatri: opportunità e prospettive, sfide e rischi

La manifestazione dell'Istituto di scienze teatrali dell'Università di Berna (ITW) intende fare un primo bilancio dell'Incontro dei teatri. L'ITW invita a questo scopo quattro esperti provenienti dalla Svizzera e da paesi esteri di lingua tedesca a partecipare a delle tavole rotonde. Le domande centrali saranno le seguenti:

- In che senso l'Incontro dei teatri si riflette sul mondo teatrale svizzero?
- Come si colloca l'Incontro dei teatri nel contesto degli altri festival teatrali?
- Quali desideri e prospettive sono legati all'Incontro dei teatri?
- Quali rischi si tratta di evitare?

**Responsabile:** Prof. Dr. Beate Hochholdinger-Reiterer; **Esperti:** Prof. Dr. Stefan Hulfeld, Institut für Theater-, Film- und Medienwissenschaft der Universität Wien; Dr. Stefan Koslowski, Ufficio federale della cultura; Prof. Dr. Friedemann Kreuder, Institut für Film-, Theater- und empirische Kulturwissenschaft der Johannes Gutenberg-Universität Mainz; Dr. Anne-Catherine Sutermeister, HEAD – Geneva University of Art and Design **Moderazione da parte dei collaboratori dell'ITW:** Prof. Dr. Beate Hochholdinger-Reiterer, lic. phil. Mathias Bremgartner, lic. phil. Maria-Elisabeth Heinzer, Dr. Beate Schappach.

La manifestazione si rivolge a tutti gli interessati.



**Samstag, 31.5. 16.30 – 18 h**  
**Foyer (freier Eintritt)**

**Sprache: Deutsch**

### **Podiumsdiskussion: Alles nur Theater? Die gesellschaftliche Relevanz des Theaters**

Das Theater steht in Konkurrenz zu einer Medien- und Informationsflut, die in Windeseile die Welt umspannt. So werden wichtige und unwichtige Themen weltweit diskutiert, gepocht, gewittert und mit «Likes» versehen. Was bedeutet dies für den Theaterbetrieb? Macht es Sinn, im Theater die immer gleichen Geschichten zu erzählen? Stellt es wirklich einen Kulturgewinn dar, die 47. Interpretation von Anton Tschechows Kirschgarten oder William Shakespeares Othello zu sehen? Gibt es im Theater zu wenig Stoffe, die sich mit der aktuellen Realität auseinandersetzen? Was ist die Aufgabe des Theaters? Soll es auf hohem Niveau unterhalten, damit wir uns in Diskussionen zur künstlerischen Interpretation ergehen können? Oder soll es uns bewegen und echte Realitäten spiegeln, solche die uns selbst täglich beschäftigen? Es gibt Theaterschaffende, die gesellschaftliche und politische Fragen auf die Bühne bringen, weil sie selbst bewegt sind – aber sie sind in der Minderheit. Ist das so, weil das Theater müde geworden ist?

**Diskussionspartner:** Fiamma Camesi, Regisseurin und Schauspielerin; Marco Meier, Publizist und Philosoph; und andere **Moderation:** Prof. Dr. Richard Weihe, Scuola Teatro Dimitri, Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana/SUPSI, Verscio

### **Débat public : tout n'est-il que théâtre ? Le rôle sociétal du théâtre**

Le théâtre tient-il un rôle sociétal allant au-delà d'être juste un loisir ? Attend-on du théâtre qu'il se mêle des grandes questions de notre temps ? Sur scène, on dispose de tous les moyens pour montrer les perspectives les plus diverses. Le théâtre a à la fois la liberté du fou du roi et une responsabilité importante au plan culturel. Dans ce cadre, n'a-t-il pas aussi la responsabilité d'apporter une contribution à la résolution de problèmes sociétaux ? Certains professionnels du théâtre s'y engagent. Ils mettent en scène des problématiques politiques et sociétales pour susciter le débat. Ils ne sont cependant qu'une minorité. Le moment est-il venu pour les professionnels du théâtre de s'intéresser davantage à ce qui se passe dans le monde, de se forger une opinion et de faire davantage entendre leur voix auprès du grand public ?

**Participants au débat :** Fiamma Camesi, metteuse en scène et actrice ; Marco Meier, publiciste et philosophe ; et d'autres invités à confirmer **Animation :** Prof. Dr. Richard E. Weihe, Scuola Teatro Dimitri, Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana/SUPSI, Verscio

### **Dibattito: Nient'altro che teatro? La rilevanza sociale del teatro**

Il teatro svolge una funzione sociale che va oltre l'intrattenimento di alto livello? La richiesta è la seguente: il teatro deve intervenire nelle grandi questioni del nostro tempo. Sul palcoscenico sono disponibili tutti i mezzi necessari e si possono rappresentare le prospettive più diverse. Il teatro ha sia la libertà del buffone di corte che la responsabilità dell'operatore culturale. Non gli spetta di conseguenza anche il compito di dare un contributo alla soluzione dei problemi sociali? Ci sono creatori teatrali che fanno proprio questo: affrontano questioni politiche e sociali e suscitano discussioni. Tuttavia sono una minoranza. E' forse arrivata l'ora in cui i professionisti teatrali si confrontino maggiormente con il mondo, si formino un'opinione, si espongano e si facciano sentire?

**Partecipanti:** Fiamma Camesi, regista e attrice; Marco Meier, pubblicista e filosofo; e altri **Moderazione:** Prof. Dr. Richard E. Weihe, Scuola Teatro Dimitri, Scuola universitaria professionale della Svizzera italiana/SUPSI, Verscio

# Samstag, 31.5. im Anschluss an die Theatervorstellung Foyer (freier Eintritt)

Sprache: Deutsch

## Publikumspreise

Neben der Prämierung der sieben Vorstellungen vergibt der Verein Schweizer Theatertreffen drei mit je CHF 5000.– dotierte Publikumspreise:

- Beste SchauspielerIn des Theatertreffens
- Bester Schauspieler des Theatertreffens
- Beste Ausstattung des Theatertreffens

Beim Eintritt in jede der sieben Vorstellungen des Theatertreffens erhalten alle Besucherinnen und Besucher eine Bewertungskarte, auf der Sie die jeweiligen Schauspielerinnen und Schauspieler, als auch Ausstattung (Bühne und Kostüme) bewerten können. Die vergebenen Punkte werden dann im Verhältnis zur Besucherzahl bewertet.

## Preisverleihung und Abschlussparty

Die Preisverleihung findet im Anschluss an die letzte Vorstellung am Samstag, 31. Mai, im Foyer des Theaters Winterthur statt. Im Anschluss wird das Theaterschaffen der Schweiz mit einer gebührenden Party mit Tanz und Live-Musik von der Band «Soulbrothers 500» gefeiert.

Der Eintritt zur Preisverleihung und Abschlussparty ist kostenlos.

## Prix du public

L'association Rencontre du théâtre suisse décernera trois prix du public, dotés chacun de CHF 5000.– :

- Meilleure comédienne de la Rencontre du théâtre
- Meilleur comédien de la Rencontre du théâtre
- Meilleurs décors et costumes de la Rencontre du théâtre

A l'entrée à chacune des sept représentations de la Rencontre du théâtre, les spectateurs recevront une carte d'évaluation, sur laquelle ils pourront évaluer les comédiennes, les comédiens et les décors et costumes. Les points accordés seront ensuite pondérés en fonction du nombre de spectateurs.

## Remise des prix et fête de clôture

La remise des prix aura lieu à la suite de la dernière représentation, le samedi 31 mai, dans le foyer du Theater Winterthur. Après celle-ci, les arts suisses de la scène seront fêtés comme il se doit avec danse et musique live du band « Soulbrothers 500 ».

L'entrée à la remise des prix et à la fête de clôture est gratuite.

## Premi del pubblico

L'Associazione Incontro svizzero dei teatri assegna tre premi del pubblico dotati di CHF 5000.– ciascuno:

- Migliore attrice dell'Incontro dei teatri
- Migliore attore dell'Incontro dei teatri
- Migliore allestimento dell'Incontro dei teatri

Prima di assistere a ognuna delle sette rappresentazioni dell'Incontro dei teatri, tutti i visitatori ricevono una cartolina di valutazione su cui possono valutare le attrici e gli attori nonché l'allestimento (scene e costumi) della rispettiva rappresentazione. I punti assegnati vengono poi valutati in rapporto al numero dei visitatori.

## Premiazione e party conclusivo

La premiazione si svolge sabato 31 maggio dopo l'ultima rappresentazione nel foyer del Teatro di Winterthur. Di seguito l'Incontro svizzero del teatro sarà festeggiato con un degno party con ballo e musica dal vivo del band «Soulbrothers 500».

L'ingresso alla premiazione e al party conclusivo è gratuito.

# Dank Merci Ringraziamenti

## Partner

Bundesamt für Kultur BAK  
Theater Winterthur

## Förderer

Lotteriefonds Kanton Zürich  
Pro Helvetia  
Ernst Göhner Stiftung  
Migros-Kulturprozent

## Ein ganz besonderer Dank

für das Know-how und die tatkräftige Unterstützung geht an die Mitarbeitenden der technischen Abteilungen, Kasse, Foyer und Verwaltung des Theaters Winterthur, im Speziellen an:  
Gesamtleitung: Marc Baumann  
Programmleitung: Thomas Guglielmetti  
Technische Leitung: André Schwabe  
Betriebsbüro: Urban Dudle  
Marketing und Kommunikation: Alexandra Lampater  
Verkaufsleitung: Silvia Lorenz

## Konzeption und Vorbereitung des Schweizer Theatertreffens

Mitgliederbühnen des Schweizerischen Bühnenverbands (SBV); allen voran Adrian Balmer (Präsident) und Kathrin Lötscher (Geschäftsführerin); Marc Baumann, Theater Winterthur; Thomas Guglielmetti, Theater Winterthur; Ursina Greuel, ACT; Ute Haferburg, Ann-Marie Arioli, Theater Chur; Christoph Haering, Migros-Kulturprozent, Vorstand SuisseTHEATRE ITI; Tim Kramer, Theater St. Gallen; Jens Lampater, Stadttheater Schaffhausen; Dominique Mentha, Theater Luzern; Barbara Suthoff, ehem. Théâtre Vidy-Lausanne; Tom Till, Schauspielhaus Zürichhaus Zürich

## Partenaires

Office fédéral de la culture OFC  
Theater Winterthur

## Soutiens

Fonds de loterie du canton de Zurich  
Pro Helvetia  
Fondation Ernst Göhner  
Pour-cent culturel Migros

## Un très grand merci

aux équipes technique, accueil du public et administration du Theater Winterthur pour leur précieuse collaboration et leur soutien efficace. Remerciements tout particulier à :  
Directeur général : Marc Baumann  
Directeur du programme : Thomas Guglielmetti  
Directeur technique : André Schwabe  
Administration : Urban Dudle  
Marketing et communication : Alexandra Lampater  
Relations publiques : Silvia Lorenz

## Conception et préparation de la Rencontre du théâtre suisse

Les membres de l'Union des Théâtres Suisses (UTS), et particulièrement Adrian Balmer (président) et Kathrin Lötscher (secrétaire générale) ; Marc Baumann, Theater Winterthur ; Thomas Guglielmetti, Theater Winterthur ; Ursina Greuel, ACT ; Ute Haferburg, Ann-Marie Arioli, Theater Chur ; Christoph Haering, pour-cent culturel Migros, comité SuisseTHEATRE ITI ; Tim Kramer, Theater St. Gallen ; Jens Lampater, Stadttheater Schaffhausen ; Dominique Mentha, Theater Luzern ; Barbara Suthoff, précédemment Théâtre Vidy-Lausanne ; Tom Till, Schauspielhaus Zürich

## Partner

Ufficio federale della cultura UFC  
Theater Winterthur

## Sostenitori

Fondo Lotteria Canton Zurigo  
Pro Helvetia  
Fondazione Ernst Göhner  
Per cento culturale Migros

## Un grazie particolare

per il know-how e il sostegno attivo va all'intero team del Theater Winterthur, ai collaboratori dei dipartimenti tecnici, della biglietteria, della sala e dell'amministrazione, nello specifico a:  
Gestione Complessiva: Marc Baumann  
Programmazione Artistica: Thomas Guglielmetti  
Direzione Tecnica: André Schwabe  
Segreteria Generale: Urban Dudle  
Marketing e Comunicazione: Alexandra Lampater  
Direzione Fundraising: Silvia Lorenz

## Ideazione e preparazione dell'Incontro svizzero del teatro

Teatri membri dell'Unione dei teatri svizzeri (UTS); in particolare Adrian Balmer (presidente) e Kathrin Lötscher (direttrice); Marc Baumann Theater Winterthur; Thomas Guglielmetti Theater Winterthur; Ursina Greuel, ACT; Ute Haferburg, Ann-Marie Arioli, Theater Chur; Christoph Haering, Per cento culturale Migros, comitato SuisseTHEATRE ITI; Tim Kramer, Theater St. Gallen; Jens Lampater, Stadttheater Schaffhausen; Dominique Mentha, Theater Luzern; Barbara Suthoff, già Théâtre Vidy-Lausanne; Tom Till, Schauspielhaus Zürich

## Service und Information

### Öffnungszeiten

Das Theater öffnet jeweils eine Stunde vor Veranstaltungsbeginn. Das Festivalrestaurant ist von 18 bis ca. 23 Uhr geöffnet, Getränke und Snacks sind während der Öffnungszeiten des Theaters durchgehend erhältlich.

### Eintrittspreise

Der Eintritt zu allen Rahmenveranstaltungen und zur Preisverleihung des Publikumspreises ist frei.

### Ticketpreise

CHF 40.– bis 60.–

Vorstellungen auf der Hinterbühne: Einheitspreis CHF 40.–

### Tickets für die Verleihung der Schweizer Theaterpreise

Tickets: Begrenztes Kontingent für CHF 10.– pro Karte, ab 1. Mai im Vorverkauf erhältlich.

### Ticketverkauf

Theaterkasse

Theaterstrasse 6, 8402 Winterthur

Telefon 052 267 66 80

Fax 052 267 50 30

E-Mail [theater.kasse@win.ch](mailto:theater.kasse@win.ch)

Internet [theater.winterthur.ch](http://theater.winterthur.ch)

Montag bis Freitag: 10–13 Uhr, 17–18.30 Uhr

Samstag 10–13 Uhr

Tages-/Abendkasse jeweils eine Stunde vor Vorstellungsbeginn

### Vergünstigungen

Es gelten die üblichen Vergünstigungen des Theaters Winterthur  
Weitere Informationen finden Sie unter: [theater.winterthur.ch](http://theater.winterthur.ch)

## Service et information

### Heures d'ouverture

Le théâtre ouvre ses portes une heure avant le début de la représentation. Le restaurant du festival est ouvert de 18 h à 23 h environ. Des boissons et des en-cas sont en vente pendant les heures d'ouverture du théâtre.

### Prix de l'entrée

L'entrée à toutes les représentations du programme cadre et à la remise de prix du public est libre.

### Prix des billets

CHF 40.– à 60.–

Représentations sur l'arrière-scène : CHF 40.–

### Billets pour la remise des prix suisses du théâtre

Billets : contingent limité pour CHF 10.– par carte, en vente dès le 1<sup>er</sup> mai.

### Billetterie

Caisse du théâtre

Theaterstrasse 6, 8402 Winterthur

Telefon 052 267 66 80

Fax 052 267 50 30

E-Mail [theater.kasse@win.ch](mailto:theater.kasse@win.ch)

Internet [theater.winterthur.ch](http://theater.winterthur.ch)

Lundi à vendredi

10 h – 13 h, 17 h – 18.30 h

Samedi 10 h – 13 h

Ouverture des caisses une heure avant le début de la représentation

### Réductions

Les réductions usuelles du Theater Winterthur s'appliquent.  
Pour tout complément d'information : [theater.winterthur.ch](http://theater.winterthur.ch)

## Informazioni generali

### Orari di apertura

Il teatro apre un'ora prima dell'inizio degli spettacoli.  
Il ristorante del Festival è aperto dalle ore 18.00 fino alle ore 23.00 circa. Durante l'intero orario di apertura del teatro sono disponibili bevande e snack.

### Ingresso

L'ingresso per tutte le manifestazioni collaterali e per l'assegnazione del Premio del pubblico è libero.

### Prezzi dei biglietti

CHF 40.– a 60.–

Spettacoli sul retropalco: prezzo unitario CHF 40.–

### Biglietti per l'assegnazione dei Premi svizzeri del teatro

Biglietti: un numero limitato di biglietti da CHF 10.– è disponibili dal 1° maggio in prevendita.

### Vendita biglietti

Cassa del teatro

Theaterstrasse 6, 8402 Winterthur

Telefon 052 267 66 80

Fax 052 267 50 30

E-Mail [theater.kasse@win.ch](mailto:theater.kasse@win.ch)

Internet [theater.winterthur.ch](http://theater.winterthur.ch)

Dal lunedì al venerdì

10.00 – 13.00, 17.00 – 18.30

Sabato 10.00 – 13.00

Cassa diurna/serale un'ora prima dell'inizio dello spettacolo

### Riduzioni

Valgono le riduzioni consuete del Theater Winterthur  
Ulteriori informazioni sono disponibili su: [theater.winterthur.ch](http://theater.winterthur.ch)

## Wegbeschreibung

Das Theater Winterthur ist am besten mit öffentlichen Verkehrsmitteln zu erreichen; es liegt fünf Gehminuten vom Bahnhof Winterthur entfernt.

## Parking

Das Theater Winterthur verfügt über ein Parkhaus mit direktem Zugang ins Foyer. Einfahrt ins Parkhaus erfolgt über die Museumstrasse.

## Unterkunft

Für Informationen betreffend Übernachtungen erteilt Winterthur Tourismus gerne Auskunft (052 267 67 00).

Unterkünfte können auch online gebucht werden:  
[www.winterthur-tourismus.ch](http://www.winterthur-tourismus.ch)

## Accès

Le Theater Winterthur est accessible de manière optimale en transports publics ; il est situé à 5 minutes à pied de la gare de Winterthur.

## Parking

Le Theater Winterthur dispose d'un parking avec accès direct au foyer. L'entrée au parking se trouve à la Museumstrasse.

## Logement

Winterthur Tourismus (052 267 67 00) se tient à votre disposition pour tout renseignement concernant le logement sur place.

Il est également possible de réserver des chambres en ligne :  
[www.winterthur-tourismus.ch](http://www.winterthur-tourismus.ch)

## Accesso

il Theater Winterthur si raggiunge preferibilmente con i mezzi di trasporto pubblico; il teatro è situato a 5 minuti a piedi dalla stazione di Winterthur.

## Parcheggio

il Theater Winterthur dispone di un parcheggio coperto con accesso diretto al foyer. Ingresso al parcheggio dalla Museumstrasse.

## Alloggi

informazioni relative ai pernottamenti vengono fornite da Winterthur Tourismus (052 267 67 00). Gli alloggi possono essere prenotati anche online: [www.winterthur-tourismus.ch](http://www.winterthur-tourismus.ch)

## Team Équipe Squadra

Festivalleitung/Direction/Direzione: Britta Rendlen

Produktionsleitung/Production/Produzione: Franziska Grob

Jurysekretariat/Secrétariat du jury/Segretariato della giuria:

Kathrin Lötscher

Webmaster: Sarah Müller

Praktikant/Stagiaire/Praticante: Luc Bächinger

Webseite/Site web/Sito: The Webworker Company

Design: undknap AG

## Vereinsvorstand Comité Comitato

Präsident/Président/Presidente: Adrian Marthaler

Vizepräsidentin/Viceprésidente/Vicepresidente: Sandrine Kuster

Quästor/Trésorier/Cassiere: Marc Baumann

Christoph Haering

Ruth Hungerbühler

Peter Jakob Kelting

Eric Lavanchy

Weitere Information/D'autres informations/Informazioni:

[www.schweizertheatertreffen.ch](http://www.schweizertheatertreffen.ch)

## Impressum Informations Imprint

Herausgeber/Editeur/Editore: Verein Schweizer Theatertreffen

Festivalleitung und Redaktion/Direction du festival et Rédaction/  
Direzione Festival e Redazione: Britta Rendlen

Lektorat/Relecture/Lettorato: Alexandra Lampater (dt.), Sandrine Kuster (fr.), Michaela Schwabe (it.), Schellenberg Druck AG

Konzeption, Grafik und Satz/Conception, graphisme et mise en page/Ideazione, grafica e impaginazione: undknap.com

Bilder/Illustrations/Immagini: undknap.com u. a.

Druck/Impression/Stampa: Schellenberg Druck AG

Auflage/Tirage/Tiratura: 7000 Exemplare/exemplaires/copie

Stand/Situation/Stato: März/Mars/Marzo 2014

## Partner Partenaire Compagno

# THEATER WINTERTHUR



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement des Innern EDI  
Département fédéral de l'intérieur DFI  
Dipartimento federale dell'interno DFI  
Departament federal da l'intern DFI  
**Bundesamt für Kultur BAK**  
**Office fédéral de la culture OFC**  
**Ufficio federale della cultura UFC**  
**Uffizi federal da cultura UFC**

## Kontakt Contact Contatto

Schweizer Theatertreffen

Festivalbüro

c/o Theater Winterthur

Theaterstrasse 6

8400 Winterthur

E-Mail [britta.rendlen@schweizertheatertreffen.ch](mailto:britta.rendlen@schweizertheatertreffen.ch)

Verein Schweizer Theatertreffen

c/o Kathrin Lötscher, Geschäftsführerin

Laufenstrasse 27, 4053 Basel, 061 331 38 63

E-Mail [info@schweizertheatertreffen.ch](mailto:info@schweizertheatertreffen.ch)

Theater Winterthur

Betriebsbüro

Theaterstrasse 6, 8402 Winterthur

Telefon 052 267 50 20

Fax 052 267 50 30

E-Mail [theater@win.ch](mailto:theater@win.ch)

## Förderer Patronnes Patroni

LOTTERIEFONDS  
KANTON ZÜRICH

prohelvetia

ERNST GÖHNER STIFTUNG

MIGROS  
kulturprozent